

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Особенности перевода фильмонимов с английского и немецкого языка
на русский**

Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата

подпись

Исполнитель:
Закожурникова Александра
Владимировна,
обучающийся БЛ-41z группы

подпись

Руководитель:
Шехтман Наталия Георгиевна,
канд. филол. наук, доцент

подпись

Екатеринбург 2018

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования фильмонимов.....	6
1.1 Особенности фильмонимов, их функции и классификации.....	6
1.2 Эквивалентность, адекватность и вариативность в переводе	19
1.3 Способы и приемы перевода фильмонимов	23
1.4 Адаптации фильмонимов	27
1.5 Непрямой перевод фильмонимов.....	28
Глава 2. Анализ перевода фильмонимов с английского и немецкого языка на русский	33
2.1 Прямой перевод англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на основе эквивалентных соответствий	33
2.2 Анализ фильмонимов по способам и приемам перевода	36
2.3 Непрямой перевод фильмонимов.....	49
Заключение	59
Библиографический список	61
Приложение	66

Введение

В центре данного исследования находится анализ перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на русский язык. Кино — это весьма популярный досуг, как социальное, так и художественное явление, которое занимает огромное место в жизни людей и уже более века является неотъемлемой частью современного общества.

В настоящее время во всем мире и в том числе в России демонстрируются фильмы как англоязычного, так и немецкоязычного производства. В связи с этим возникают проблемы и сложности с восприятием и пониманием информации разными культурами, в связи с чем возникает необходимость качественного перевода не только содержания самих кинофильмов (диалоги, монологи, повествование), но также и их названий с одного языка на другой, также существует проблема передачи идей, заключенных создателями фильмов.

Особенности и функции фильмонимов требуют специального подхода к их переводу, с точки зрения эквивалентности, адекватности, адаптации, лаконичности и многих других аспектов. Первое знакомство зрителя с кинофильмом начинается с его названия, исходя из него зритель создает свое представление и первое впечатление о фильме, следовательно, от названия также зависит дальнейший успех фильма в стране проката, зрительская симпатия и кассовые сборы. Особое внимание будет уделено способам, приемам и стратегиям перевода, официальных названий, под которыми фильмы вышли в прокат в России, также мы уделим особое внимание анализу перевода фильмонимов, которые подверглись частичной или полной трансформации, также проанализируем причины таких изменений.

Вышеперечисленные факторы обуславливают **актуальность** поиска различных лингвистических средств для решения переводческих задач при переводе названия кинофильма, которые в полной мере будут передавать изначально заложенные в оригинальном названии фильма смыслы и идеи, при этом выполняя как основные функции фильмонимов так и их главные

особенности фильмонимов после перевода с одного языка на другой, донося до потенциальных зрителей помимо идей и смыслов, возможно существующие подтексты которые были изначально заключены в оригинальном названии кинофильма.

Новизна нашего исследования состоит в предпринятии попытки сопоставить перевод фильмонимов с английского и немецкого языков, и выявить особенности перевода фильмонимов с каждого из данных языков.

Объектом исследования — являются названия англоязычных и немецкоязычных кинофильмов, вышедших в прокат в период с 2008 по 2018 гг. и их официальный перевод в российском прокате на русский язык, использующийся как во время проката, так и во время показа на российском телевидении и выходе на электронных ресурсах и носителях.

Предмет исследования — способы и приемы перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на русский язык.

Цель работы: выявить и систематизировать возможные способы и приемы перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на русский язык.

Для реализации цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить теоретические основы исследования фильмонимов;
2. Провести сопоставительный анализ переводов англоязычных и немецкоязычных фильмонимов;
3. Рассмотреть проблемы эквивалентности и адекватности перевода как категории оценки качества перевода;
4. Выявить используемые способы, приемы и стратегии перевода фильмонимов с английского и немецкого языков на русский;
5. Проанализировать переводы англоязычных и немецкоязычных фильмонимов по способам их перевода;
6. Рассмотреть и проанализировать структуры и характерные черты фильмонимов.

Теоретическая значимость работы заключается в рассмотрении и исследовании способов и стратегий адекватного перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на русский язык на основе материала проанализированных примеров. Изучение особенностей перевода фильмонимов с английского и немецкого языка на русский язык и выявление определенных закономерностей при переводе.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в переводческой практике для перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на русский язык и их дальнейшего использования, а также в теории и в практическом курсе перевода.

Методы исследования. В работе нашли применение общие методы – сопоставительный, дедуктивный, индуктивный, сравнительный, эмпирический метод, метод классификации, а также частные лингвистические методы и приемы: метод контекстуального анализа, метод интерпретации текста, метод компонентного анализа, сопоставительный метод, метод сплошной выборки, метод синтаксического уподобления.

Материалом исследования послужили названия англоязычных и немецкоязычных кинофильмов различных жанров, вышедших в прокат в период с 2008 по 2018 год. Отбор материала осуществлялся на основе сплошной выборки из электронных ресурсов, общий объем материала исследования в сумме составляет 414 фильмонимов, 259 англоязычных и 155 немецкоязычных фильмонимов и их официальный перевод на русский язык, использующийся как во время проката, так и во время показа на российском телевидении.

Структура работы в соответствии с целями и задачами исследования состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Текст работы составляет 65 страницы.

Глава 1. Теоретические основы исследования фильмонимов

В этой главе нами будут рассмотрены особенности фильмонимов, их классификации и структуры. Рассмотрим основные способы и приемы перевода фильмонимов, а также различные виды адаптаций.

1.1 Особенности фильмонимов, их функции и классификации

Заголовок — это самая сильная позиция в тексте, таким заголовком в нашем случае является название фильма. Термин используемый для обозначения нашего объекта «фильмоним», был предложен в российской диссертации на тему перевода названий фильмов Кныш Е.В. Фильмоним как по особенностям, так и по функциям во многом схож с заглавием художественного текста. «Заглавие формулирует тему, философскую или социальную идею, служит камертоном эмоционального настроения, сообщает место и действие, демонстрирует наиболее существенную деталь будущего повествования, иногда как бы очерчивает масштабы сочиненного...» [Черкасский 1986: 226]. Поэтому фильмоним представляет собой своего рода заглавие художественного произведения, изучение которого безусловно связано с его статусом, функциональной спецификой, определением его содержания, идеи и главной мысли, а также с проблемами его понимания и интерпретации, как главного связующего элемента всей информационной структуры фильма. По определению И.В. Арнольда “заголовок — это самая сильная позиция в тексте” [Арнольд 2010: 223], таким заголовком в нашем случае является название фильма. На названии фильма сосредоточено особое внимание потенциального зрителя, “информация производит особенно яркое впечатление и хорошо запоминается” [Подгорная 1996: 75], так как, воображение потенциального зрителя вначале не обременено никакой информацией о фильме и готово к восприятию концепции, реальности, темы, предлагаемой автором [Подымова 2004: 8-9].

Фильмонимы — это категория, которая включает в себя рекламную функцию и функцию воздействия. Они отличаются предельно лаконичной

структурой и содержат черты, присущие заглавиям как самостоятельным речевым единицам [Подымова 2004: 77–81].

Художественный фильм – это не только культурный феномен, отражающий социокультурные приоритеты общества, но и способ формирования картины мира как отдельной личности, так и лингвокультурного общества в целом. Нередко именно фильмы являются главным источником и одновременно средством создания образа «чужой» культуры. Самый яркий пример – это американские кинофильмы, при помощи которых у российской аудитории создается картина американского образа жизни, особенностей межличностных отношений, традиций, культуры и системы ценностей [Милевич 2007: 65–71].

Особенности фильмонимов

При изучении фильмонимов для выделения лингвистических особенностей важен структурный аспект для прослеживания связи между структурой и семантикой, при рассмотрении способствования лаконичной синтаксической структуры на быстроту восприятия и запоминания названий. Одним из следствий этого является тенденция к более емкому обобщенному абстрактному мышлению, результатом которого является интенсивное использование номинативных структур [Коробова 1994: 15].

Главные особенности фильмонимов – это особая лаконичная форма и знаковая природа. Структурно фильмонимы представляют собой названия словоформ, как правило, представленных в виде существительных в именительном падеже или словосочетаний. Также можно встретить фильмонимы, которые структурно представляют собой простое односоставное предложение или простое безличное односоставное предложение. Фильмонимы представляют собой особый разряд имен собственных. Фильмонимы в связи с их целью привлечения внимания зачастую стилистически экспрессивно окрашены, они яркие, броские, привлекающие внимание, оптимизирующие дальнейшее восприятие фильма.

Фильмонимы обладают аналогичными особенностями, признаками и категориями, которые свойственны названиям художественных произведений, то есть они также обладают специфическими грамматическими и функционально-семантическими особенностями.

В синтаксической структуре фильмонимы отражаются общесинтаксические тенденции, и представляют собой модели, соответствующие традиционной классификации, структура которых соответствует простым односоставным предложениям.

Номинативные предложения могут быть распространены и представлять собой:

1) **дополнение:** *The Curious Case of Benjamin Button* – Загадочная история Бенджамина Баттона (2008), *Clash of the Titans* Toy – Битва титанов (2010), *Das Mädchen mit den Schwefelhölzern* – Девочка со спичками (2013), *Story of Terror* – История игрушек и ужасов! (2013), *Man of Steel* – Человек из стали (2013), *House of Cards* – Карточный домик (2013-...), *Edge of Tomorrow* – Грань будущего (2014), *The Best of Me* – Лучшее во мне (2014), *The Other Side of the Door* – По ту сторону двери (2015), *The Lost City of Z* – Потерянный город Z (2016), *Gods of Egypt* – Боги Египта (2016), *The Legend of Tarzan* – Тарзан. Легенда (2016), *Fifty Shades of Black* – Пятьдесят оттенков черного (2016), *Guardians of the Galaxy* – Стражи галактики (2017), *Isle of Dogs* – Остров собак (2018).

2) **определение:** *Freche Mädchen* – Дерзкие девочки (2008), *Das weiße Band* – Белая лента (2009), *Das grosse Comeback* – Большое возвращение (2011), *Schlafkrankheit* – Сонная болезнь (2011), *Der ganz grosse Traum* – Моя заветная мечта (2011), *Broadway Idiot* – Бродвейский Идиот (2013), *The Great Gatsby* – Великий Гэтсби (2013), *Das merkwürdige Kätzchen* – Маленький странный кот (2013), *Die schwarzen Brüder* – Черные братья (2013), *Dallas Buyers Club* – Далласский клуб покупателей (2013), *Das kleine Gespenst* – Маленькое приведение (2013), *Das finstere Tal* – Темная долина (2014), *The Last Game* – Последняя игра (2014), *Ein offener Käfig* – Открытая клетка

(2014), *Der geilste Tag* – Самый крутой день (2016), *Stranger Things* - Очень странные дела (2016), *The Young Pope* - Молодой Папа (2016), *The Nice Guys* – Славные парни (2016), *The Marvelous Mrs. Maisel* – Удивительная миссис Мейзел (2017), *The Greatest Showman* – Великий шоумен (2017), *Different Eye* – Другой взгляд (2017).

3) **обстоятельство:** *Mein Freund aus Faro* – Мой друг из Фаро (2008), *Warner at War* – Уорнер на войне (2008), *Night at the Museum: Secret of the Tomb* – Ночь в музее 2 (2009), *Pilgerfahrt nach Padua* – Паломничество из Падуи (2011), *Unter Schnee* – Под снегом (2011), *Halt auf freier Strecke* – Остановка на перегоне (2011), *Live at the Foxes Den* – Жизнь в лисьей норе (2013), *Im Netz* – В сети (2013), *Honig im Kopf* – Мед в голове (2014), *Im Labyrinth des Schweigens* – В лабиринте молчания (2014), *House at the End of the Drive* – Дом в конце пути (2014), *Where Hope Grows* - Где живет мечта (2014), *The Fault in Our Stars* - Виноваты звезды (2014), *Das Wetter in geschlossenen Räumen* – Погода в закрытых пространствах (2015), *The Light Between Oceans* – Свет в океане (2016), *Aus dem Nichts* – На пределе (2017), *Werk ohne Autor* – Работа без авторства (2018).

В роли главных членов номинативных предложений чаще всего выступают:

1) **имена существительные** (включая нарицательные и собственные): *Der Rote Baron* – Красный барон (2008), *Presto* – Престо (2008), *Hamlet* – Гамлет (2009), *Die Friseur* – Парикмахерша (2010), *Themba* – Темба (2010), *Blubberella* – Блюбарелла: Супервумен (2010), *Ampelmann* – Регулировщик (2010), *Homeland* – Родина (2011), *Das System* – Система (2011), *Die Wand* – Стена (2011), *Khodorkovsky* – Ходоровский (2011), *Die Lehrerin* – Учитель (2011), *Auschwitz* – Освенцим (2011), *Melancholia* – Меланхолия (2011), *Der Brand* – Горение (2011), *Hannah Arendt* – Ханна Арендт (2012), *Gnade* – Милосердие (2012), *Lore* – Лоре (2012), *Houston* – Хьюстон (2013), *Lucifer* – Люцифер (2014), *Der Samurai* – Самурай (2014), *Diplomat* – Дипломатия (2014), *Der Spalt* – Разрыв (2014), *Trumbo* – Трамбо (2015), *Der Nanny* –

Нянька (2015), *Das Kaleidosko* – Калейдоскоп (2015), *Frantz* – Франц (2016), *Haus Ohne Dach* – Дом без крыши (2016), *Doctor Strange* – Доктор Стрэндж (2016), *Arrival* – Прибытие (2016), *Mr. Church* – Мистер Черч (2016), *Piper* – Песочник (2016), *Wonder* – Чудо (2017), *Ferdinand* – Фердинанд (2017), *Deadpool 2* – Дэдпул 2 (2018).

2) **имена числительные, числительное + существительное:** (500) *Days of Summer* – 500 дней лета (2009), *12 Jahre* – 12 лет (2010), *3* – Любовь втроем (2010), *Fünf Freunde* – Пятеро друзей (2012), *3096 Tage* – 3096 дней (2013), *1* – 1 (2013), *Five Dances* – Пять танцев (2013), *42* – 42 (2013), *12 Years a Slave* – 12 лет рабства (2013), *Second Act* – Второе действие (2014), *From One Second to the Next* – От одной секунды до следующей (2014), *The Seven Five* – Семь пять (2014), *The Hateful Eight* – Омерзительная восьмерка (2015), *4 Könige* – 4 короля (2015), *3 Türken & ein Baby* – 3 турка и 1 младенец (2015), *11.22.63* – 11.22.63 (2016), *12 Feet Deep* – 12 футов глубины (2016), *Billions* – Миллиарды (2016), *Second Skin* – Вторая кожа (2016), *First Kill* – Первое убийство (2017), *Division 19* – Дивизион 19 (2017), *12 Pound Balls* – Двенадцатифунтовые шары (2017), *Strain 100* – Штамм 100 (2018).

Многочисленной оказалась группа фильмонимов, к которой относятся конструкции, состоящие из двух **номинативов, связанных сочинительной связью**.

Англоязычные фильмонимы: *Rick and Morty* – Рик и Морти (2013-...), *Mary and Martha* – Мэрри и Марта (2013), *Konrad & Katharina* – Конрад и Катарина (2014), *Dumb and Dumber 2* – Тупой и еще тупее 2 (2014), *Of Mice and Men* – О мышах и людях (2014), *The Sound and the Fury* – Шум и ярость (2014), *Jem and the Holograms* – Джем и голограммы (2015), *Ricki and the Flash* – Рики и Флэш (2015), *Harley and Davidsons* – Харли и братья Дэвидсоны (2016), *Horace and Pete* – Хорас и Пит (2016), *Victoria & Abdul* – Виктория и Абдул (2017), *Beauty and the Beast* – Красавица и чудовище (2017).

Немецкоязычные фильмонимы: *Wickie und die starken Männer* – Вики, маленький викинг (2009), *Die Wilden Hühner und das Leben* – Дикие курочки и жизнь (2009), *Zimtstern und Halbmond* – Зимтштерн и Хальбмонд (2010), *Alex und die Löwe* – Алекс и Лев (2010), *Glanz & Gloria* – Гланц и Глория (2012), *Die Schöne und das Biest* – Красавица и чудовище (2012), *Keinohrhasen und Zweiohrküken* – Безухий заяц и двуухий цыпленок (2013), *Von Kerlen und Kühen* – От парней и коров (2014), *Mara und der Feuerbringer* – Мара и Носитель Огня (2015).

Можно выделить группу фильмонимов, являющихся **односоставными предложениями, в которых главным членом выступает глагол**:

Англоязычные фильмонимы: *Remember Sunday* – Помни воскресенье (2013), *Kill Your Darlings* – Убей своих любимых (2013), *24: Live Another Day* – 24 часа: проживи еще один день (2014), *Show me a Hero* – Покажите мне героя (2015), *Making a Murderer* – Создавая убийцу (2016), *Call Me by Your Name* – Зови меня своим именем (2017).

Немецкоязычные фильмонимы: *Fahr zur Hölle* – Иди к черту (2011), *Vergiss dein Ende* – Забывай до конца (2011).

Также рассмотрим группу фильмонимов структура, которых соответствует **двусоставному предложению**. Так как одной из главных особенностей фильмонимов является лаконичность, то группа, включающая в себя такие фильмонимы немногочисленна.

Англоязычные фильмонимы: *Orange is the New Black* – Оранжевый – хит сезона (2013-...), *Before We Go* – Перед тем как мы расстанемся (2014), *You're Not You* – Ты не ты (2014), *Before I Disappear* – Пока я не исчезну (2014), *Wish I Was Here* – Хотел бы я быть здесь (2014), *The Man Who Knew Infinity* – Человек, который познал бесконечность (2015), *Adam Ruins Everything* – Адам портит всё (2015-...), *It Comes at Night* – Оно приходит ночью (2017), *Man Seeking Woman* – Мужчина ищет женщину (2017).

Немецкоязычные фильмонимы: *Vincent will Meer* – Винсент хочет к морю (2010), *Cindy liebt mich nicht* – Синди не любит меня (2010), *Du hast es*

versprochen – Ты это обещала (2012), *Heute bin ich Blond* – Сегодня я блондинка (2013), *Wir waren Könige* – Мы были королями (2014), *Wir sind die Neuen* – Мы – новое (2014), *Wir sind stark* – Мы молоды. Мы сильны (2014), *Wo wir sind* – Где мы (2014), *Die Wälder sind noch grün* – Леса все еще зеленые (2014), *Hedi Schneider steckt fest* – Хеди Шнайдер застряла (2015), *Als wir träumten* – Когда мы мечтали (2015), *Im Sommer wohnt er unten* – Летом он живет внизу (2015), *Er ist wieder da* – Он снова здесь (2015), *Wir sind jung*. *Wir sind die Flut* – Мы – прилив (2016), *Rosen sind Rot* – Розы красные (2017).

При исследовании фильмонимов можно отметить некоторые модные тенденции, структуры и формы. Предоставив зрителю очень похожее по форме и потому отчасти знакомое и завоевавшее популярность название, то для зрителя этот фильм автоматически будет наделен положительной оценкой, что несомненно приведет к прогнозируемым сюжетным коллизиям [Козлов 2008: 143 - 144], это касается связанных между собой фильмов. Таким образом, перевод названий фильмов представляет собой обширный материал для исследования, сопоставления и анализа новых, возможно временных, структур и тенденций перевода с точки зрения переводческих стратегий адаптации.

За последние несколько лет можно наблюдать тенденцию частого использования фильмонимов состоящих из основного смыслового слова или словосочетания, иногда только из имени собственного, и предложения кратко описывающего содержание фильма, такие структуры обычно состоят из простых безличных односоставных предложений. Также есть структура, состоящая из группы предложений, либо сложных бессоюзных предложений с двоеточием, где вторая часть, как правило, пишется с заглавной буквы. Такая особенная структура свойственна как правило продолжениям оригинальных фильмов, их приквелах, сиквелах и короткометражным фильмам, а также целым группам фильмов, объединенных одной историей или персонажами, таким как франшизы и саги, но также есть случаи, когда такую структуру имеют и первичные оригинальные фильмы. Такой

особенной структурой обладает всемирно известная франшиза «Звездные войны», все части трилогии приквелов, оригинальной трилогии и трилогии сиквелов выходили с такой структурой названия, но с дополнением в виде указания номера эпизода (*Star Wars: Episode I - The Phantom Menace* - Звездные войны: Эпизод - I Скрытая угроза; *Star Wars: Episode II - Attack of the Clones* - Звездные войны: Эпизод - II Атака клонов; *Star Wars: Episode III - Revenge of the Sith* - Звездные войны: Эпизод - III Месть ситхов. *Star Wars: Episode IV - A New Hope* - Звездные войны: Эпизод - IV Новая надежда; *Star Wars: Episode V - The Empire Strikes Back* - Звездные войны: Эпизод - V Империя наносит ответный удар; и др. части саги) [en.wikipedia.org] [ru.wikipedia.org].

Приведем несколько примеров использования такой структуры на примерах фильмов, вышедших в период с 2008 по 2018 гг. *Der Goldene Nazivampir von Absam – 2: Das Geheimnis von Schlo ß Kottlit* – Золотой нацист – вампир абзамский – 2: Тайна замка Коттлиц (2008), *Max Schmeling: Eine deutsche Legende* – Макс Шмелинг: Боец Рейха (2010), *Sherlock Holmes: A Game of Shadows* – Шерлок Холмс: Игра теней (2011), *Hexe Lilli: Die Reise nach Mandolan* – Лили – настоящая ведьма: Путешествие в Мандолан (2011), *Paradies: Liebe* – Рай: Любовь (2012), *Batman: The Dark knight Returns* – Темный Рыцарь: Возрождение легенды (2013), *Oz: The Great and Powerful* – Оз: Великий и ужасный (2013), *The Hobbit: The Desolation of Smaug* – Хоббит: Пустошь Смауга (2013), *Thor: The Dark World* – Тор: Царство тьмы (2013), *The Disappearance of Eleanor Rigby: Them* – Исчезновение Элеанор Ригби: Они (2014), *Night at the Museum: Secret of the Tomb* – Ночь в музее: Секрет гробницы (2014), *Alvin and the Chipmunks: The Road Chip* – Элвин и бурундуки: Грандиозное бурундуключение (2015), *Mission: Impossible – Rogue Nation* – Миссия невыполнима: Племя изгоев (2015), *Pele: Birth of a Legend* – Пеле: Рождение легенды (2016), *Captain America: The Winter Soldier* – Первый мститель: Другая война (2016), *Thor: Ragnarok* – Тор: Рагнарёк (2017), *Kingsman: The Golden Circle* – *Kingsman*: Золотое кольцо (2017).

Функции фильмонимов

В ходе нашего исследования основываясь на исследовательских работах таких ученых как Е.В. Кныш, З.Я. Тураева, Ю.В. Веденева, Э.А. Лазарева, мы выделили пять основных функций фильмонимов: номинативную, информативную, рекламную, прогностическую и прагматическую функции [Кныш 1992: 17].

Номинативная функция. Поскольку фильмоним - это само название фильма, тем самым он выполняет номинативную функцию. Номинативная функция фильмонима рассматривается как онтологическая, то есть исходная, так как название фильма — это первый этап ознакомления зрителя с фильмом. Реализация этой функции не связана с различными структурами и синтаксическими моделями, что говорит об универсальности и всеобщности данной функции [Пешкова 2011: 147-150].

Информативная функция. Наиважнейшей функцией является информативная, так как основополагающая цель фильмонима это передать смысл фильма так, чтобы еще до просмотра фильма подготовить зрителя к тому что он увидит на экране. В поиске необходимого или интересного для зрителя фильма, он прежде всего обратит внимание на его название [Лютая 2008: 28]. Под информативной функцией понимается способность фильмонима передать основную информацию. Именно эту функцию можно считать доминирующей, так как она считается основополагающим критерием при создании фильмонима.

Рекламная функция. Быстрый темп жизни и выход огромного количества фильмов в год, наряду с постоянным отсутствием свободного времени у современного человека приводит к большей избирательности перед просмотром фильма. Выполнение рекламной функции, определяется как способность фильмонима путем использования стилистических приемов и фигур, семантических особенностей и выразительных функционально-семантических средств стать наиболее цепляющим и интригующим, тем самым обеспечивая успешность фильма в прокате за счет привлечения

большого числа заинтересованных в нем потенциальных зрителей. Рекламная функция отвечает за формирование определенного восприятия у зрителей, удерживая внимание и усиливая чувство ожидания [Арнольд 2002: 7].

Прогностическая функция. Прогностическую функцию выделяют как одну из основных функций фильмонимов, такие ученые как Е.В. Кныш, А.В. Суртаева, Л. Черкасский. Прогностическая функция осуществляется путем жанровой и смысловой адаптации, то есть добавлением ассоциативных слов, связывающих фильмоним с жанром и сюжетом фильма. Ассоциации названия фильма должны быть относительно ясными по содержанию, которое оно резюмирует, и легко запоминающимся по форме.

Прагматическая функция (функция воздействия). Фильмоним формирует восприятие зрителя и вызывает у него, как правило, любопытство, недоумение, удивление, возмущение, смещение, разочарование. Таким образом, прагматическая функция — это использование языка для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на потенциального зрителя [Жеребило 2010: 273].

В прогностической функции принимает участие процесс антиципации, т.е. сложный мыслительный механизм опережающего прогнозирования зрителем содержания фильма по его названию. Человеческий мозг и сознание обладают способностью к опережающему отражению действительности, этим обусловлено прогнозирование как один из видов познавательной деятельности человека. Зритель, сознательно и подсознательно прогнозирует, формулирует и строит в своем воображении смысл, скрытый в названии фильма. В ходе антиципации зритель опирается на индивидуальный опыт, лексикон, а также общие фоновые знания [Нелюбин 2003: 21, 28-29]. Близкой по сути к прогностической функции является впервые выделенная в диссертации А.В. Суртаевой ассоциативная функция, которая заключается «в создании у читателя определенного ряда ассоциаций, вызванных заглавием в микроконтексте и влияющих на дальнейшее восприятие текста читателем» [Суртаева 2012: 19].

Классификация фильмонимов

Классификация фильмонимов осуществляется по семантическому параметру, по неотъемлемым составляющим художественного мира – языковой личности, относящихся к «универсальным текстовым категориям, поскольку их наличие в каждом произведении является обязательным» [Кухаренко 1979: 74].

Рассмотрим классификацию фильмонимов как отдельных единиц. Возьмем за основу классификацию, предлагаемую Л.Г. Бабенко, которая была создана для классификации художественных заголовков, но принимая во внимание общность функций и особенностей художественных заголовков и фильмонимов ее можно применять и для классификации названий фильмов. Л.Г. Бабенко распределила фильмонимы по когнитивно-тематическому принципу, которые распределяются по следующим пяти категориям: 1) человек, 2) время, 3) пространство, 4) событие, 5) предметы [Бабенко 2000: 159-182].

Также рассмотрим классификацию фильмонимов, которую предлагает Ю.Н. Подымова. В своей исследовательской работе Ю. Н. Подымова предлагает классификацию фильмонимов по семантическому параметру, по классификации Ю.Н. Подымовой все фильмонимы можно распределить на четыре группы, фильмонимы указывающие на 1) объект; 2) место происходящих событий; 3) время происходящих событий и 4) фильмонимы, включающие в себя несколько семантических компонентов [Подымова 2006: 48].

Анализируя классификации, предлагаемые Л.Г. Бабенко и Ю.Н. Подымовой, очевидно, что доминирующими классификациями можно считать группы фильмонимов указывающих на объект-человек, место-пространство, время и событие.

Такие категории как «человек», «время» и «пространство» мы выделили как доминирующие над остальными, потому что именно на этих

трех категориях держится сюжет и основа кинематографического произведения.

Для дальнейшего исследования реализации прогностической функции при переводе фильмонимов, было решено, что целесообразнее использовать классификацию Л.Г. Бабенко: человек, время, пространство, событие, предметы. Также добавим шестую классификацию, в которой будут рассмотрены фильмонимы совмещающие в себе несколько видов классификаций одновременно. Для рассмотрения реализации данных классификаций по Л.Г. Бабенко, возьмем 60 фильмонимов.

1) **«Человек (Объект)»**. Фильмонимы, указывающие на главного героя или группу основных персонажей фильма: *Die Fremde* – Чужая (2010), *Der Chinese* – Китаец (2011), *Captain Phillips* – Капитан Филлипс (2013), *Boss* – Босс (2013), *Still Alice* – Все еще Элис (2014), *The Intern* – Стажёр (2015), *Little Boy* – Малыш (2015), *Southpaw* – Левша (2015), *Preacher* – Проповедник (2016), *Lion* – Лев (2016), *Dory* – В поисках Дори (2016), Моана – Моана (2016), *Logan* – Логан (2017).

2) **«Время»**. Фильмонимы, указывающие на время происходящих событий это может быть время суток, дни недели, месяцы, год, отрезок времени, время действия также может обозначать дата исторического события или имя исторического лица, которое связывает нас с определенным периодом времени. Автор старается передать экзистенциальный вакуум своих героев. *Before Midnight* – Перед полуночью (2013), *Zero Hour* – Последний час (2013), *August: Osage County* – Август (2013), *The Longest Week* – Самая длинная неделя (2014), *A Most Violent Year* – Самый жестокий год (2014), *The Edge of Seventeen* – Почти семнадцать (2016), *The Witching Hour* – Колдовской час (2016), *Good Time* – Хорошее время (2017).

3) **«Пространство»**. Фильмонимы, указывающие место где происходят основные события, показанные в фильме. Пространство может быть, как выдуманым топонимом, так и реальным местом. *Monsters University* – Университет монстров (2013), *Nebraska* – Небраска (2013), *Gravity* –

Гравитация (2013), *Spotlight* – В центре внимания (2015), *Home* – Дом (2015), *Blue Jay* – Кафе «Голубая сойка» (2016), *Wind River* – Ветреная река (2016), *Rebel in the Rye* – За пропастью во ржи (2017), *Dunkirk* – Дюнкерк (2017).

4) **«Событие».** Фильмонимы указывающие событие, происшествие о котором пойдет речь в фильме и которое положило начало фильму или легло в основу сюжета. *Resurrection* – Воскрешение (2013-2015), *Before We Go* – Прежде чем мы расстанемся (2014), *The Longest Ride* – Дальняя дорога (2015), *The Walk* – Прогулка (2015), *The End of the Tour* – Конец тура (2015), *Finding Arrival* – Прибытие (2016), *Prison Break* – Побег (2017).

5) **«Предметы».** Фильмонимы обозначающие знаковый или отличительный предмет фигурирующий в фильме, ставший знаковым символом, вокруг которого может быть, как построен, так и завязан сюжет фильма. *Bad Words* – Плохие слова (2013), *Lava* – Лава (2014), *The Book of Life* – Книга жизни (2014), *Comet* – Комета (2014), *The Gift* – Подарок (2014), *The Crossing* – Переправа (2014), *Tangerine* – Мандарин (2015), *Gold* – Золото (2016), *The Catch* – Ловушка (2017).

6) **Смешанная группа** фильмонимов. В которой одновременно совмещаются как правило не более двух классификаций из пяти категорий, описанных выше. Такие фильмонимы зачастую имеют структуру простого двусоставного предложения, которое лаконично повествует основную идею, заключенную в фильме.

Arrow: Year One – Стрела: Год первый (человек + время, 2013)

Panic in the Mailroom – Паника в почтовом отделении (событие + место 2013)

Night at the Museum: Secret of the Tomb – Ночь в музее: Секрет гробницы (время + место + предмет, 2014)

3 Days to Kill – 3 дня на убийство (время + событие, 2014)

Miss Peregrine's Home for Peculiar Children – дом странных детей мисс Перегрин (место + человек, 2016)

Fantastic Beasts and Where to Find Them – Фантастические твари и где они обитают (герои + место, 2016)

Gilmore Girls: A Year in the Life – Девочки Гилмор: Времена года (герои + время, 2016)

The Year of Spectacular Men – Год впечатляющего человека (время + человек, 2017)

War for the Planet of the Apes – Планета обезьян: Война (событие + место, 2017)

Murder on the Orient Express – Убийство в Восточном экспрессе (событие + место, 2017)

Olaf's Frozen Adventure – Олаф и холодное приключение (герой + событие, 2017)

По мнению Т.И. Шакировой, феномен заголовка, в нашем случае фильмонима заключается в принципиальной неисчерпаемости выраженных в нем потенциальных разнообразий смыслов и идей [Шакирова 2001].

1.2 Эквивалентность, адекватность и вариативность в переводе

Эквивалентность и адекватность являются центральными категориями в общей теории перевода. При переводе, переводчик должен выполнить целый ряд задач: передать при помощи средств другого языка, целостное и точное содержание подлинника; сохранить стилистические и экспрессивные особенности оригинала; адекватно передать эквивалентные средства, использованные в оригинале; произвести анализ сравнения двух языковых структур в процессе перевода.

В теории перевода вопросы адекватности и эквивалентности разработаны довольно глубоко, но несмотря на изучение адекватности и эквивалентности многими учеными как российским, так и зарубежными единых определений все же нет. Аналитик Куайн, считает, что «не существует объективного перевода, как единственно правильного. Не существует объективного стандарта правильного перевода. ... Нет того, к чему следовало бы стремиться!» [Куайн 2000: 37].

Эквивалентность

Эквивалентность, в сравнении с адекватностью более специфичная и узкая категория, как правило, означает достаточно близкое соответствие двух текстов. Вследствие отсутствия тождества, отношение между содержанием оригинала и содержанием перевода, был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т.е. смысловую близость оригинала и перевода [Казакова 2006: 67].

Наиболее распространенной на сегодняшний момент является теория уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех существующих уровнях или только на некоторых из них. Конечная цель перевода, по Комиссарову, заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне [Комиссаров 1990: 51].

Ю. Найда при рассмотрении вопроса об эквивалентности пришел к выводу, что нельзя рассматривать принципы соответствий при переводе, не признавая, что существует множество различных типов перевода. Различают два основных типа эквивалентности: формальная и динамическая. Динамическая ориентирована на реакцию рецептора и стремится обеспечить равенство воздействия на читателя перевода. Формальная концентрируется на самом сообщении, необходимости стремиться к наибольшей близости соответствий между элементами двух рассматриваемых в процессе перевода языков [Найда 1964: 9].

По определению эквивалентности Л.С. Бархударовым, перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводимого языка, является переводом эквивалентным [Бархударов 1975: 189].

Все переводы одного текста рассматриваются с точки зрения большего или меньшего приближения к идеалу. Проблема эквивалентного перевода

заключается в его невозможности. Переводы одного и того же текста могут быть и зачастую бывают принципиально разными, так как эквивалентный перевод по сути недостижим из-за невозможности связать лексику и структуру оригинала в процессе перевода, а также отсутствие реальных или прямых логических связей, попытки сделать максимально эквивалентный перевод приводит к его неестественности.

В нашем исследовании мы приняли решение использовать определение термина «эквивалентность», предложенное В. Н. Комиссаровым: эквивалентность — это максимально возможная лингвистическая близость текста перевода к тексту оригинала [Комиссаров 2000: 152-153].

Адекватность

Понятие адекватного перевода является более широким, чем понятие эквивалентного перевода. Эквивалентность, категория более специфичная и узкая, как правило, обозначает достаточно близкое соответствие двух текстов. М.М. Михайлов выделил адекватный перевод как промежуточное звено между буквальным и вольным переводом [Михайлов 1990: 42]. Об адекватном переводе Рикер пишет, что «не существует абсолютного критерия хорошего перевода» [Рикер 1998].

Н.К. Гарбовский считает, что «категория адекватности является главным образом характеристикой не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени его соответствия ожиданиям участников коммуникации. В качестве последних могут выступать оба участника коммуникации, как автор исходного текста, так и получатель сообщения в переводе. Оба коммуниканта считают перевод адекватным, если коммуникация оказывается успешной, т.е. если задачи коммуникации решены. В этом случае срабатывает так называемая "презумция коммуникативной равноценности", которая возникает у коммуникантов каждый раз, когда текст создается как перевод и используется в качестве перевода» [Гарбовский 2007: 291].

Ю.В. Ванников выделяет семантико-стилистическую адекватность, которая определяется «через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала», и функционально-прагматическую, которая «выводится из оценки соотношения текста перевода с коммуникативной интенцией отправителя сообщения, реализованной в тексте оригинала» [Ванников 1988: 34-37].

Адекватность представляет собой некий компромисс, на который идет переводчик, жертвуя эквивалентностью для решения главной задачи. Иными словами, адекватность имеет скорее оптимальный характер, а не максимальный, то есть «перевод должен оптимально соответствовать определенным условиям и задачам» [Швейцер 1988: 95-96].

Классическое определение адекватного перевода заключается в том, что адекватным считается семантически и прагматически эквивалентный перевод. Понятие художественной адекватности должно включать в себя и адекватность соотношений между оригиналом и поэтической традицией его языка и переводом, и традицией языка на выходе. Таким образом, адекватный перевод шире эквивалентного.

Вариативность

Причиной возникновения нескольких вариантов перевода одного и того же текста, является понимание переводчиком оригинала, а всякое понимание – это одно из возможных толкований текста на основе внешних факторов, значит не может быть одного единственного верного перевода, значит одновременно может существовать несколько правильных вариантов перевода, согласно этому допускается и объясняется наличие множества вариантов перевода текста.

Передать эквивалентно полностью все содержимое оригинала, невозможно. Необходим выбор, а отсюда и принципиальная множественность решений, что и задает вариативность и позиционность, и наличие нескольких вариантов перевода.

Вариативность в широком смысле обозначает всякую изменчивость, модификацию. В узком смысле вариативность определяется как «характеристика способа существования и функционирования единиц языка в синхронии» [Солнцев, 1984: 31-32].

Ю.В. Ванников считает, что все виды перевода, независимо от уровня близости текста перевода тексту оригинала, между собой объединены коммуникациями двух языков, значит главной задачей является — сохранение в переводе функциональных доминант исходного текста [Ванников 1988: 34-37].

1.3 Способы и приемы перевода фильмонимов

При переводе фильмонимов на русский язык важно сохранить информативную функцию фильмонимов, чтобы зрителю была понятна основная идея, выраженная в названии картины. При переводе фильмонимов широко используются адаптационные стратегии, опираясь на исследования А.В. Антроповой, можно выявить трудности перевода фильмонимов связанными с различиями между языками, общественным сознанием, лексической сочетаемостью, эквивалентностью, связью языка с мышлением, связью с обществом и культурой, жанрово-стилистическими особенностями и другими знаковыми системами [Антропова 2008: 10].

При переводе безэквивалентных единиц традиционно используются приемы **транслитерации** и **транскрипции**. При **транслитерации** средствами переводимого языка передается графическая форма слова иностранного языка, а при **транскрипции** — его звуковая форма. Эти способы применяются при передаче имен собственных, географических наименований и названий разного рода компаний, фирм, газет, журналов. При переводе названий фильмов этот прием встречается довольно редко.

Калькирование – это способ перевода, при котором лексическая единица иностранного языка воспроизводится средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры. При калькировании компоненты

заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. [Комиссаров 2002: 147].

Приведем примеры фильмонимов, при переводе которых были использованы данные способы: *Nebraska* – Небраска (2013), *Graceland* – Грейслэнд (2013-2015), *Banshee* – Банши (2013-2016), *Fargo* – Фарго (2014), *Boss* – Большой босс (2016), *Deadpool* – Дэдпул (2016), *Moana* – Моана (2016), *Ferdinand* – Фердинанд (2017).

Чаще этот способ используется, когда фильмоним является именем главного героя, названием места или заимствованным и уже прижившимся в стране получателя обозначением, не требующим перевода.

Относительно немецкого языка, которому свойственны составные слова, принято разделять оригинальную лексическую единицу на части, а потом подбирать им эквиваленты на языке перевода. Например, *Novemberkind* – Дитя ноября (2008), *Norwand* – Северная стена (2008), *Phantomsschmerz* – Фантомная боль (2009), *Westwind* – Западный ветер (2011), *Kreuzweg* – Крестный путь (2013), *Endzeit* – Конец времен (2013) *Die Vampirschwestern 2* – Семейка вампиров 2 (2014), *Doktorspiele* – Игра в доктора (2014), *Mara und der Feuerbringer* – Мара и Носитель Огня (2015).

В практике перевода имеет место быть применение **транслитерации** и **транскрипции** фильмонимов при передаче иноязычных реалий, которые для понимания аудитории принимающей страны нуждаются в пояснениях, но встречаются и случаи, когда использование транслитерации и транскрипции переходит в злоупотребление этим приемом. *Lemmy* – Лемми (2010), *Gravity Falls* – Гравити фолс (2012-2016), *RED 2* – РЭД 2 (2013), *Kaiserschmarrn* – Кайзершмаррн (2013), *Interstellar* – Интерстеллар (2014), *The Raid 2* – Рейд 2 (2014), *The Man from U.N.C.L.E.* – Агенты А.Н.К.Л. (2015), *Sing Street* – Синг Стрит (2016).

В настоящее время использование приема транслитерации и транскрипции при переводе фильмонимов наблюдается не часто. Это

обосновано тем что — передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова получателю, не знающему иностранный язык без каких-либо пояснений, остаются неясными. Но, тем не менее, каждый год появляются фильмы, для понятия смысла названий которых нужно иметь определенного уровня знания как английского языка, так и знания культуры. *Epic* – Эпик (2013), *The Challenger* – Челленджер (2013), *Dabba* - Ланчбокс (2013), *Nightcrawler* - Стрингер (2013), *Need For Speed* - Need For Speed: Жажда скорости (2014), *Backstorm* - Бэкстром (2015), *Selfie* - Сэлфи (2016), *Warkraft* – Варкрафт (2016), *StartUp* – Стартап (2016).

Описательный (разъяснительный) перевод, осуществляется путем способа **добавления**, несмотря на то, что такой перевод раскрывает значение исходной безэквивалентной лексики, он порой не способен выполнить лаконичную функцию фильмонима. Такой прием используют, в случаях, когда фильмоним представляет элементы иноязычной культуры, которые могут быть не понятны русскоязычной аудитории или имя собственное, которое не всегда может быть жизнеспособным фильмонимом, в обоих случаях чаще всего применяется добавление каких-либо характеризующих деталей. Так как одна из основных особенностей фильмонимов лаконичность, этот способ применяется не часто.

Добавление - это расширение оригинального фильмонима, связанное с необходимостью добавления лексических элементов для полноты передачи его содержания, а также связанное с различиями в грамматическом строе.

Замена - это замена форм слова и частей речи, при расхождении грамматического строя языков, несоответствие временных форм, не сочетаемость в употреблении слов. Могут быть произведены замены структуры предложения, перегруппировка членов предложения, транспозиции, изменение порядка слов. Замены могут быть необходимы при перестановке синтаксического строя. Синтаксическая замена сложного предложения простым и простого сложным, замена составного слова

словосочетанием. Причем замена может быть продиктована как содержанием в исходном варианте реалий, так и идеологическими, эстетическим и моральными соображениями.

Опущение - этот прием предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Переводчик также может применить прием опущения по отношению к той или иной части речи оригинального названия, в том случае если из-за нее название становится неудобочитаемым, или название теряет свою лаконичность. Опускаться при переводе могут и другие части высказывания. Одной из причин его применения бывает излишняя конкретность английского текста, где это недостаточно мотивировано содержанием.

Стратегии перевода фильмонимов

Самая простая, **первая стратегия** – это прямой или дословный перевод, используемый при отсутствии безэквивалентной лексики и необходимости лексических и грамматических трансформаций.

Вторая стратегия – это трансформация названия

Трансформацией названия, переводчики пользуются в тех случаях, когда перевод оригинала не способен передать прагматический смысл исходного текста и не выполняет прогностическую функцию. Трансформация названия бывает **частичная** и **полная**. Оригинальное название **трансформируется** для привлечения большей аудитории, локализации названия и по другим причинам. Выделяют следующие две основные трансформации: **лексические трансформации**: трансформация, конкретизация, генерализация понятия, смысловое развитие, компенсация; **грамматические трансформации**: 1) морфологические: замена частей речи, грамматических форм, изменение морфологической структуры, добавления, опущения, членения, объединения, словоформы и многое другое. 2) синтаксические трансформации: замена структуры предложения,

перегруппировка членов предложения, транспозиции, изменение порядка слов [Мальцева 2010: 66-69].

1.4 Адаптации фильмонимов

В связи с различиями культур и языков некоторые названия фильмов нельзя перевести дословно, это связано как с реалиями, так и с наличием фразеологизмов, авторского словотворчества, омонимов и т.д., которые представляют сложность при переводе из-за их специфики. Часто при переводе таких названий применяется **жанровая** или **смысловая адаптации**, для возможности передачи и сохранения прагматических и прогностических смыслов оригинального названия.

Такие адаптации представляют собой своего рода прием расширения исходного оригинального названия, которое поможет потенциальному зрителю идентифицировать жанр фильма, предположить его возможный сюжет и т.д. Основным инструментом жанровой и смысловой адаптаций является такой прием перевода как добавление, в редких случаях замена.

Жанровая адаптация - это добавление объясняющих или уточняющих элементов, которые помогут зрителю соотнести фильм с его жанром (драма, мелодрама, трагедия, комедия, триллер, ужасы, боевик, фантастика, приключения и т.д.). При использовании жанровой адаптации в процессе перевода названия происходит его соотнесение с определенным жанром, то есть в переводе задействованы лексические единицы, связывающие название фильма с определенным жанром.

Смысловая адаптация - это добавление лексических элементов, ввода ключевых слов, которые компенсируют смысловую или сюжетную недостаточность дословного перевода, расширяя его.

Основными инструментами жанровой и смысловой адаптаций являются приемы замены и добавления. Дословный перевод названия при помощи замены или добавления лексических элементов расширяет или компенсирует его **смысловую** или **жанровую** недостаточность.

1.5 Непрямой перевод фильмонимов

Сделать максимально приближенный к оригиналу перевод иногда не представляется возможным в силу ряда причин и факторов, поэтому некоторые фильмонимы подвергаются полной трансформации, то есть переводчиком создается новое название фильма. В переводческой практике встречаются случаи, когда дословный или прямой перевод невозможен и знаний основных способов, приемов и стратегий перевода может быть недостаточно.

Пренебрегать основными принципами перевода приходится по разным причинам. Одна из таких причин — это наличие в оригинальном названии безэквивалентной лексики. К примеру, неперебиваемые социокультурные реалии, отсутствие адекватной аналогии в рамках иной культуры.

В некоторых случаях это происходит из-за неблагозвучности дословного перевода оригинального названия, и оно нуждается в применении трансформаций, таких как логическое развитие на основе сюжета фильма. Также в тех случаях, когда прямой перевод не сможет стать жизнеспособным названием на русском языке. Если оригинальное название представляет собой, только одно слово, являющееся к примеру прилагательным, глаголом или наречием, то такое название не всегда сможет в полной мере выполнить основные функции фильмонима, в следствии чего не даст потенциальному зрителю даже минимального представления о фильме, и фильм рискует потерять кассовые сборы.

Также к недословному переводу прибегают в тех случаях, когда оригинальное название состоит из имени и фамилии главного героя или места где разворачивается сюжет фильма, так как они не позволяют идентифицировать жанр, возрастную категорию или примерный сюжет фильма.

В практике можно встретить случайные совпадения, когда к уже готовому переводу названия фильма можно найти еще один или несколько с точно таким или очень похожим по смыслу или звучанию название. Так как

одной из важнейших функций фильмонимов является рекламная, то новое название создается только исходя из целесообразности выполнения этой функции, вследствие чего переводчику приходится включать воображение и придумывать совершенно отличное от оригинала название, чтобы новое название стало более интересным и завлекающим, чем прямой перевод оригинала.

Возвращение к первоисточнику также может стать причиной изменения первоначального названия фильма. Применяется в тех случаях, когда фильм снят на основе книги, комикса, пьесы, биографии, статьи, события или даже песни. В таких случаях первоисточник может повлиять на перевод названия фильма, или вообще избавить переводчика от работы, так как в некоторых случаях лучше дать фильму название получившего известность первоисточника, чтобы фильм не потерял ту часть потенциально-заинтересованной аудитории, которая уже знакома с первоисточником.

Несмотря на основную задачу переводчика сохранить семантическую структуру и коммуникативные свойства оригинала, случаев изменения названий фильмов при переводе можно найти достаточно много. К замене оригинального названия на совершенно новое может привести очень сильная адаптация оригинала, использование при переводе языковых единиц, соотносящих название фильма с определенным жанром, в итоге чего в полученном изменённом названии сложно проследить связь с его оригиналом.

В пользу непрямого перевода можно сказать, что его использование наиболее уместно если в названии скрыта идиома, поговорка, цитата, игра слов, устойчивые словосочетания, смысл которых прямым переводом донести не получится так как основная идея, заложенная в него в процессе перевода, потеряется и останется для зрителей, не знающих культуру страны, выпускающей фильм и ее язык такой перевод не даст никакой информации. В таких случаях не всегда получается найти схожий по смыслу аналог в

языке, на который переводится название. Российским переводчикам порой приходится пускать в ход все свое воображение, чтобы точно передать идею режиссеров на русском языке.

Выводы по главе 1

Фильмонимы, как и художественные заголовки имеют свою особую структуру, отличающуюся своеобразием синтаксического построения и свои особенности. Среди тенденций перевода названий фильмов, можно отметить стремление к лаконичности, которое обуславливает преимущественное использование односоставных предложений – как номинативных, именных, так и глагольных. Название фильма включает в себе сконцентрированную информацию о сюжете или о главной идее фильме, имеет сильную позицию и влияет на его дальнейший успех, это обуславливает важность грамотного и прагматичного перевода названия фильма, который своей внешней и внутренней формой сформирует восприятие зрителей.

В качестве исходной функции при переводе следует считать номинативную, которая состоит в том, что название фильма, выступает в качестве его имен и знаков, чтобы дать потенциальному зрителю возможность идентифицировать название. Не стоит также забывать о выполнении рекламно-прагматической функции, чтобы название своей формой привлекло к себе внимание потенциальной аудитории.

В основном названия фильмов представляют собой: фильмонимы, обозначающие определенные объекты (главные герои, место происходящих событий, время происходящих событий, сами события и совмещение нескольких объектов в одном названии). Исходя из использованной нами классификации следует, что из рассмотренных нами 57 фильмонимов по этой классификации 23% составляют главные герои, 14% время, 15% пространство или место, 12% событие, 16% предметы и 20% это смешанная группа. Из чего следует что наиболее часто фильмонимы обозначают главных героев.

Одна из главных особенностей фильмонимов это лаконичность, поэтому наиболее часто фильмонимы представляют собой односоставные предложения, меньшая часть представляет двусоставные предложения. Односоставными предложениями являются очень часто являются как

англоязычные, так и немецкоязычные фильмонимы. Двусоставные предложения встречаются редко, но немецкоязычных фильмонимов с такой структурой, в которых есть два главных члена предложения встречаются чаще чем англоязычных.

Односоставные предложения наиболее часто распространены определением, из рассмотренных нами 53 фильмонимов, определение составило 40%, обстоятельство 32%, дополнение 28%.

Проанализировав ряд теорий об эквивалентности перевода, мы приняли решение считать эквивалентным переводом, тот который имеет максимально возможную лингвистическую близость к оригиналу.

Несомненно, что название фильма определяет контрольную точку всего, что случится на экране. Обращение к анализу переводов названий фильмов связано с потребностью качественного перевода. В этой главе мы определили основные приемы, способы и стратегии перевода фильмонимов, примеры переводов которых проанализированы во второй главе.

Глава 2. Анализ перевода фильмонимов с английского и немецкого языка на русский

Вторая глава нашего исследования посвящена сопоставительному анализу способов перевода англоязычных и немецкоязычных фильмонимов. Для анализа мы взяли материалы с сайтов «КиноПоиск» и «Deutschland1.ru» выпущенных в прокат на большие экраны с 2008 года по 2018 год включительно. Для анализа были использованы не только кинофильмы, но также телесериалы, многосерийные телефильмы, мультипликационные и короткометражные фильмы [Dyne1 2011: 41–61]. Согласно Ивановой П.В., за последнее десятилетие использование различных трансформаций, под влиянием которых фильмонимы подвергаются частичной или полной замене, возросло в связи с потребностью обеспечения коммерческого успеха [Иванова 2005: 2018-226], по этой причине в анализе мы уделим таким фильмонимам более пристальное внимание. Также проследим были ли сохранены под влиянием этих трансформаций основные функции фильмонимов. Необходимо уделять значительное внимание при изменении оригинального названия в процессе перевода, так как это может привести к искажению первоначально заложенной в фильмониме на языке оригинала идее, что в следствии может привести к не полному выполнению других основных функций фильмонимов, таких как информативная, рекламная, прогностическая и прагматическая.

2.1 Прямой перевод англоязычных и немецкоязычных фильмонимов на основе эквивалентных соответстви

В ходе анализа англоязычных и немецкоязычных фильмонимов и их переводов на русский язык, мы выяснили, что большинство фильмонимов, как с английского, так и немецкого языка переводится на русский язык путем прямого перевода, при помощи прямой подстановки эквивалентных соответствий.

Прием прямой подстановки используется при переводе следующих фильмонимов:

Англоязычные фильмонимы: *Day & Night* – День и ночь (2010), *Tron: The Next Day* – Трон: Следующий день (2011), *Dragons: Gift of the Night Fury* – Драконы: Дар ночной фурии (2011), *Game of Thrones* – Игра престолов (2011), *The Art of Flight* – Искусство полета (2011), *The Amazing World of Gumball* – Удивительный мир Гамбола (2011), *One Day* – Один день (2011), *Warrior* – Воин (2011), *Life of Pi* – Жизнь Пи (2012), *Django Unchained* – Джанго освобожденный (2012), *Paradise or Oblivion* – Рай или забвение (2012), *Titanic: The Final Word with James Cameron* – Титаник: Заключительное слово с Джеймсом Кэмероном (2012), *The Great Gatsby* – Великий Гэтсби (2013), *The Last Game* – Последняя игра (2014), *That Awkward Moment* – Этот неловкий момент (2014), *Edge of Tomorrow* – Грань будущего (2014), *Of Mice and Men* – О мышах и людях (2014), *The Answers* – Ответы (2015), *In the Heart of the Sea* – В сердце моря (2015), *Murderer* – Создавая убийцу (2015), *Better Call Saul* – Лучше звоните Солу (2015), *The Hateful Eight* – Омерзительная восьмерка (2015), *The Fourth Phase* – Четвертая фаза (2016), *Young Pope* – Молодой Папа (2016), *Arrival* – Прибытие (2016), *Making a The Crown* – Корона (2016), *The Marvelous Mrs. Maisel* – Удивительная миссис Мейзел (2017), *Wonder* – Чудо (2017), *It* – Оно (2017), *Gifted* – Одаренная (2017), *The Punisher* – Каратель (2017), *American Vandal* – Американский вандал (2017).

Из 103 проанализированных англоязычных фильмонимов, 31 из них переведен при помощи буквального перевода 30%

Немецкоязычные фильмонимы: *Brüno* – Бруно (2009), *Die Wilden Hühner und das Leben* – Дикие курочки и жизнь (2009), *Das Schiff des Torjägers* – Корабль нападающего (2010), *Lotta & die alten Eisen* – Лотта и старое железо (2010), *Deckname Cor - Das dramatische Leben des Max Windmüller* – Псевдоним Кор – драматическая судьба Макса Виндмюллера (2010), *Nanga Parbat* – Нанга-Парбат (2010), *Der Räuber* – Грабитель (2010), *Senna* – Сенна

(2010), *Das grosse Comeback* – Большое возвращение (2011), *Die Wand* – Стена (2011), *Der Mann, der alles kann* – Человек, который может все (2012), *Die Vermessung der Welt* – Измеряя мир (2012), *Schutzengel* – Ангел-хранитель (2012), *Die Männer der Emden* – Мужчины Эмдена (2012), *Heiter bis wolkin* – Переменная облачность (2012), *Hannah Arendt* – Ханна Арендт (2012), *Lotta & die frohe Zukunft* – Лотта и счастливое будущее (2013), *Die schwarzen Brüder* – Черные братья (2013), *Kreuzweg* – Крестный путь (2013), *Halbschatten* – Полутень (2013), *Der Feind in meinem Leben* – Враг в моей жизни (2013), *Das Begräbnis des Harald Kramer* – Погребение Харальда Крамера (2013), *Das Märchen der Deutschen* – Сказка о немцах (2013), *Das Mädchen mit den Schwefelhölzern* – Девочка со спичками (2013), *Eine unbeliebte Frau* – Ненавистная фрау (2013), *Die Lügen der Sieger* – Ложь победителей (2014), *Der Spalt* – Разрыв (2014), *Das unmögliche Bild* – Невозможная картина (2016), *Die Hölle* – Ад (2017), *Das Ächzen der Asche* – Стон пепла (2018).

Немецкоязычные художественные фильмы не очень популярны в России, так как немцы зачастую снимают фильмы для внутреннего потребления, поэтому над художественными фильмами превалируют документальные фильмы. Названия документальных фильмов в большей степени выполняют информативную функцию, поэтому при их переводе в большинстве случаев используется прямой перевод. *Russland - Im Reich der Tiger, Bären und Vulkane* – Россия — царство тигров, медведей и вулканов (2011), *Mensch 2.0 - Die Evolution in unserer Hand* – Люди 2.0 – эволюция в наших руках (2012), *Deutschland von oben* – Германия вид сверху (2012), *Balkan Melodie* – Балканская мелодия (2012), *Lizenz zum Töten - Wie Israel seine Feinde liquidiert* – Лицензия на убийство – Как Израиль ликвидировал своих врагов (2013), *Die Mannschaft* – Команда (2014), *Die Wirklichkeit kommt* – Реальность наступает (2014).

Из 67 проанализированных немецкоязычных фильмонимов, 36 из них были переведены при помощи буквального перевода 54%

На основе приведенных проанализированных примеров можно сделать вывод, что прямой перевод, при помощи прямой подстановки эквивалентных соответствий является эквивалентным, адекватным и довольно распространенным приемом перевода как с англоязычных, так и немецкоязычных языков.

2.2 Анализ фильмонимов по способам и приемам перевода

Анализ названий английских и немецких фильмов и их переводов на русский наглядно показывает, что во время перевода фильмонима переводчику необходимо адаптировать «созданный в иноязычной действительности текст в русскоязычную культуру с учетом речевых, когнитивных, ценностных установок массового адресата» [Бочарникова 2011: 32], то есть учитывать восприятие потенциального зрителя, подстраивая его под русскую аудиторию.

Анализ особенностей перевода фильмонимов подвергнутых частичной трансформации, с использованием адаптаций и приемов перевода.

Фильмонимы переведенные с помощью приема **добавление**. *The Kennedys* – Семейка Кеннеди (2015), *Harley and Davidsons* – Харли и братья Дэвидсоны (2016), *Paddington 2* – Приключения Паддингтона 2 (2017).

1. *Albert Nobbs* – Таинственный Альберт Ноббс (2011). Название этой драмы состоит только из имени и фамилии главного героя, в российском прокате это название было дополнено одной из характеристик главного героя, так как прямой перевод, который по сути является транскрипцией имени собственного, не выполнит информативную и прогностическую функции, в ином случае российская аудитория смогла бы получить минимум информации, что главный герой мужского пола.
2. *Dredd* – Судья Дредд (2012). В переводе была добавлена профессия главного героя, это добавление помогает обозначить слово *Дредд* как имя главного героя.

3. *Brave* – Храбрая сердцем (2012). Название должно быть информативным, поэтому, когда название состоит только лишь из одного прилагательного, оно не дает четкого представления о фильме. Видимо по этой причине мультфильм «Brave» при помощи приема добавления был переведен как «Храбрая сердцем», а не «Храбрая».
4. *Marley* – Боб Марли (2012). Для русского зрителя этот фильм на экраны вышел под названием «Боб Марли», так как для русского зрителя фамилия *Марли* не несет никакой информации, для него может быть даже не понятно фамилия это или имя, в то время как полное имя музыканта Боба Марли, в России на слуху. В данном случае добавление имени в название оправдано и является верным ходом.
5. Фильм *Argo* перевели как «Операция Арго» (2012), так как в ином случае при прямом переводе, фильм не смог бы заинтриговать или привлечь внимание зрителей, также такой фильмоним не смог бы выполнить свои основные функции.
6. *The East* – Группировка «Восток» (2013). При переводе были использованы смысловая и жанровая адаптации, которые отнесли фильм к таким жанрам как триллер и боевик, одновременно при помощи добавления было расширено оригинальное значение названия.
7. Фильм *Warm Bodies* перевели как «Тепло наших тел» (2013), при помощи добавления местоимения *наших*, была выполнена жанровая адаптация, помогающая потенциальному зрителю ассоциировать фильм с таким жанром как мелодрама, который является не единственным, но главенствующим жанром этого фильма.
8. *Chef* – Повар на колесах (2014). Частичная трансформация названия была осуществлена за счет добавления лексических элементов, чтобы расширить смысловую нагрузку названия.
9. *The true cost* – Реальная цена моды (2015). В данном случае переводчики видимо посчитали, что правильнее будет расширить

прямой перевод «Реальная цена», добавив слово «мода», исходя из сюжета фильма.

10. *The Exorcist* – Изгоняющий дьявола (2016). Название хорошо понятное зрителю языка оригинала, может вызвать трудности у русскоязычного зрителя, так как значение слова *экзорцист* может быть не знакомо большинству русскоязычной аудитории, поэтому в русском переводе этот пробел был восполнен контекстуальным пояснительным расширением.
11. *Pete's Dragon* – Пит и его дракон (2016). Прямой перевод оригинального названия «Дракон Пита», не очень удачен по звучанию, а также такой перевод в русском языке мог быть неправильно понят, из-за особенностей склонения иностранных имен собственных по падежам в русском языке. Многие потенциальные зрители могли решить, что «Дракон Пита» это название существа и его (дракона) имя, а не принадлежность дракона мальчику по имени Пит.
12. *Coco* – Тайна Коко (2017). Использован прием добавления и расширения смысла, для русскоязычной аудитории слово Коко не смогло бы вызвать ассоциации с женским именем, а вызванная у некоторых русскоязычных зрителей могла вызвать ложную, не связанную с героиней этой мультипликационной картиной, со всемирно известной женщиной – дизайнером Коко Шанель, не смотря на то что без второй части ее имени сложно провести параллель этого слова с его значение. При помощи добавления слова Тайна, по сути кроме благозвучности и целостности звучания ничего не изменилось. Под Коко могло имеется название группы, города, страны и т.д.
13. *Loving Vincent* – Ван Гог. С любовью, Винсент (2017). К оригинальному названию была добавлена фамилия художника, так как в России художник больше известен как Ван Гог, и не многие знают, что его имя Винсент, к тому же название *С любовью, Винсент*, могло бы подойти к любой мелодраме, где главного героя звали бы Винсент.

Немецкоязычные фильмонимы переведенные с помощью приема **добавление**.

1. *Orly* – Аэропорт Орли (2010).
2. *Serengeti* – Национальный парк (2011)
3. *Wildes Skandinavien* – Дикая природа Скандинавии (2011).
4. *Mann tut was Mann kann* – Что творят немецкие мужчины (2012). В перевод добавили национальную принадлежность с целью указания страны, создавшей фильм, чтобы потенциальные русскоязычные зрители понимали, что действия фильма будут происходить в Германии, то есть им предстоит увидеть не привычную для русской аудитории картинку американских реалий, а познакомиться с реалиями совершенно другой страны с ее характерными особенностями и менталитетом.
5. *Was bleibt* – Все, что остается (2012). Синтаксическая трансформация, прямой перевод названия драмы с добавлением определительного местоимения для более понятного российской аудитории словосочетания.
6. *Colonia* – Колония Дигнидад (2015).
7. *Die Mitte der Welt* – Центр моего мира (2016). Добавление притяжательного местоимения «моего», несет в себе некоторую жанровую адаптацию мелодрамы и “смягчает” прямой перевод «Центр мира», который скорее настроил бы аудиторию на просмотр документального кино, нежели на просмотр подростковой мелодрамы.

Фильмонимы переведенный с помощью приема **замены**.

Англоязычные фильмонимы. *The booth at the end* – Столик в углу (2011-...), *Body of proof* – Следствие по телу (2013), *The way back* – Дорога, дорога домой (2013), *X-Men: Days of future past* – Люди Икс: Дни минувшего будущего (2014), *Where hope grows* – Где живет мечта (2014), *Edge of*

tomorrow – Грань будущего (2014), *Bridget Jones's baby* – Бриджет Джонс 3 (2016).

1. *Born to be Wild* – Рожденные на воле (2011). Прямой перевод этого названия - «Рожденные быть вольными» или «Рожденные быть дикими». Перевод данный переводчиками верный, так как в фильме идет речь о животных, которые действительно *рожденные на воле*, но задумка фильма, содержащаяся в оригинальном названии, и которая пропала в процессе перевода, состоит в возвращении животных в дикую природу, так как они *рождены быть вольными/дикими/не прирученными*.
2. *My week with Marilyn* - 7 дней и ночей с Мэрилин (2011). В случае с данным названием, слово *week* было заменено на словосочетание *7 дней и ночей*, также было опущено местоимение *My*.
3. *Frances Ha* – Милая Фрэнсис (2012). Переведя фильм как «Милая Фрэнсис», переводчики расширили название, сразу дав зрителю подсказку, что фильм является мелодрамой или комедией. Хотя в прямом переводе этого названия «Фрэнсис Ха» о том, что главная героиня милая не говорится. Переводчиками была произведена трансформация названия с заменой.
4. *Thor: The Dark World* – Тор: Царство тьмы (2013). «Царство тьмы» звучит более интересно и захватывающе и больше подходит к фантастическому жанру этого фильма о супергероях и богах, чем «Темный мир». К сюжету фильма эта трансформация вполне уместна, хотя перевод «Темный мир» подходил больше.
5. *Beasts of No Nation* – Безродные звери (2015). Словосочетание «No Nation», в данном контексте, означает отсутствие нации, народности, страны, переводчики применили близкую по смыслу адекватную, но не эквивалентную замену, более близкую и понятную русской аудитории.
6. *The Light between Oceans* - Свет в океане (2016). Можно было перевести буквально «Свет между океанами», но этот фильм снят по книге,

оригинальное название которой полностью совпадает с оригинальным названием фильма. В российском прокате этому фильму дали то же самое название, какое получила книга в российской печати, что никак не отразилось на реализации прогностической функции, так как оба варианта перевода намекают на жанр мелодрамы и наличия маяка в сюжете фильма, решение дать фильму второй вариант названия скорее всего был сделан с расчетом привлечь аудиторию, которая знакома с книгой на основе которой снят фильм.

7. *Fantastic Beasts and Where to Find Them* - Фантастические твари и где они обитают (2016). Замена глагола *find* – *искать*, не удачна, поскольку в таком случае исходя только из названия получается, что фантастические твари обитают в Нью-Йорке, что совершенно не связано с сюжетом, согласно которому главный герой их искал в Нью-Йорке.

Немецкоязычные фильмонимы.

1. *Zeiten ändern Dich* – Жизнь меняет тебя (2010). Замена подлежащего *Zeit* – время, на существительное *Жизнь*, не повлияло на смысловую нагрузку исходного фильмонима, привнесло благозвучность и производит больший эффект.

Англоязычные фильмонимы переведенные с помощью приема **опущение**. *Water for Elephants* – Воды слонам! (2011), *Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance)* – Бёрдмэн (2014).

1. Фильм *Hansel & Gretel: Witch Hunters* в российском прокате получил название «Охотники на ведьм» (2012). Убрав имена персонажей известной одноименной во всем мире сказки, переводчик сделал название менее интригующим и более скучным, а также лишил зрителей возможности прогностировать возможные сюжетные линии фильма, возможно это было предпринято, чтобы сделать отсылку к получившему всемирную известность фильму «Охотники на

- привидений». Насколько оправдан выбор использования приема опущения к этому фильму, сказать сложно.
2. *Space Pirate Captain Harlock* – Космический пират Харлок (2013). В российском прокате название приобрело более лаконичный вид, переводчики воспользовались приемом опущения, вероятно посчитав, что прямой полный перевод будет слишком перенасыщенным и длинным, поэтому переводчики решили опустить капитанское звание главного героя, так как принадлежность главного героя к пиратам и космосу несет для зрителей намного больше информации о фильме.
 3. *The Fault in Our Stars* – Виноваты звезды (2014). Небольшое сокращение названия в результате трансформации стало более благозвучным и лаконичным, были опущены предлог *in* и притяжательное местоимение *ours*.
 4. *Cowspiracy: The Sustainability Secret* – Скотозаговор (2014). Вторая часть оригинального названия была опущена, так как первая часть названия уже является новым оригинальным названием и в полной мере выполняет все функции фильмонимов.
 5. *How to Train Your Dragon 2* – Как приручить дракона (2014). В процессе перевода было опущено притяжательное местоимение *your*, так как его включение в конечный перевод, сделало бы название излишне конкретным и не удачным по звучанию и структуре. В переводе названия книги, на основе которой был создан мультфильм, также имело место быть опущение местоимения.
 6. *Gone Girl* – Исчезнувшая (2014). В данном случае была использована трансформация названия путем опущения, благодаря наличию возможности определения родовой принадлежности у прилагательного в русском языке в переводе нет нужды уточнять в переводе, что *пропавшей* является именно *девушка*.
 7. *American Sniper* – Снайпер (2014). Переводчики опустили слово «American», которое означало, что главное действующее лицо -

снайпер фильма является американцем. Информация о принадлежности главного героя к той или иной нации, не играет большой роли, так как фильм рассказывает о трагедии человека как о личности в целом, которому на войне пришлось убивать, а не как о гражданине какой-бы то ни было страны.

8. *All I See is You* – Вижу лишь тебя (2016). В процессе перевода вместо громоздкого перевода «Все что я вижу это ты», было создано лаконичное название, за счет опущения местоимения *I*, так как в русском языке по глаголу можно определить лицо и число, в местоимении *Я* нет никакой надобности.

Немецкоязычные фильмонимы переведенные с помощью приема **опущение**. *Wir wollten aufs Meer* – В море! (2008), *Das letzte Schweigen* – Тишина (2010), *Dreileben – etwas besseres als den Tod* – Лучше, чем смерть (2011), *Das Ding am Deich – Vom Widerstand gegen ein Atomkraftwerk* – Эта штука у дамбы (2012), *Ostwind - Zusammen sind wir frei* – Восточный ветер (2013), *Helden – Wenn Dein Land Dich braucht* – Герои (2013), *14 Tagebücher des Ersten Weltkriegs* – Дневники великой войны (2014), *Who Am I – Kein System ist sicher* – Кто я (2014), *Club der roten Bänder* – Красные браслеты (2015), *Die Büffel sind los!* - Буйволы! (2016).

Смысловая адаптация и жанровая адаптация.

Англоязычные фильмонимы

1. *Secret of the Wings* – Феи: Тайна зимнего леса (2012). Переводчики сделали отсылку к серии мультипликационных фильмов о феях, добавив персонажей «Феи» в начало названия. Возможно, чтобы не раскрывать основную идею сюжета, слово «Wings» (крылья) было заменено на «Зимний лес». По сюжету, *тайна* заключалась в *крыльях*, а не в *зимнем лесу*, в котором они находились. Таким образом, при переводе было использовано несколько приемов, таких как добавление и замена, что в итоге привело к применению смысловой и жанровой адаптации, так как это название раскрыло жанр, место, в котором будут развиваться

действия сюжета и приблизительную возрастную категорию, целевая аудитория мультфильма дети.

2. *Love, Marilyn* – Неизвестная Мэрилин (2012). Оригинальное название можно было бы перевести как «С любовью, Мэрилин». Сделав Мэрилин «неизвестной», переводчики расширили название, и дали зрителям намек на документально-биографический жанр данного фильма, используя жанровую адаптацию.
3. *The Wolverine* – Росомаха: Бессмертный (2013), название было переведено с использованием жанровой адаптации, не добавив переводчики слово бессмертный (тем самым соотнеся фильм с жанром фантастики), некоторые потенциальные зрители, услышав название, могли бы не заинтересоваться фильмом, подумав, что это фильм о животных, что привело бы к ложным прогнозам.
4. *Elysium* – Элизиум: Рай не на Земле (2013). Научно-фантастический фильм был дополнен при помощи смысловой адаптации, так как значение слова «элизиум» (лат. Elysium, от др.-греч. Ἠλύσιον (πέδιον), «Елисейские Поля») неизвестно большинству российской аудитории. Также название при помощи жанровой адаптации приобрело “оттенок” фантастического жанра.
5. *The East* - Группировка «Восток» (2013). При переводе были использованы смысловая и жанровая адаптации, которые отнесли фильм к таким жанрам как триллер и боевик, в целом уровень реализации прогностической функции не очень высок, но он определенно выше, чем если бы фильм получил дословный перевод названия «Восток», которое могло вызвать у потенциальных зрителей неверные ассоциации.
6. *Jobs* - Джобс: Империя соблазна (2013). Биографический фильм об одном из самых выдающихся умов планеты основателя компании Apple, о Стиве Джобсе. С 2012 по 2015 год о Стиве Джобсе на большие экраны всего мира вышло 8 фильмов. Видимо, именно по этой

причине, фильм не вышел в российский прокат с названием «Джобс», оригинальное название дополнили, при помощи смысловой адаптации по сюжету фильма, чтобы эта экранизация не потерялась среди других, так как в этом фильме в большей степени показана личная жизнь Стива Джобса, а не только его биографическая сторона о том, как он построил всемирно известную корпорацию.

7. *Annabelle* - Проклятие Аннабель (2014). Название фильма адаптировано к жанру ужасов, в русском переводе к уже оригинальному названию, которое частично выполняет прогностическую функцию показывая, что главным персонажем будет женщина по имени Аннабель, добавили слово «проклятие», тем самым показывая еще и жанр фильма.
8. *Creed* - Крид: Наследие Рокки (2015). Ровным счетом ничего не значит для русского зрителя слово Крид, что это имя или название места, но вот присоединение имени известного героя Рокки, которого сыграл Сильвестр Сталлоне, в фильме 90-х годов, сразу дает многим зрителям установку на продолжение нашумевшего фильма, которое вышло спустя почти 20 лет. Добавлением слова «наследие» было положено начало для того чтобы в сознании потенциальных зрителей начали вырисовываться возможные сюжетные линии, идентифицирующий с такими жанрами кино как спорт и драма. Перевод этого фильма также является хорошим примером возвращения как к первоисточнику, так как имя Рокки было взято из названия фильма «Рокки», который является предшественником данного фильма, так и хорошим примером прогностической реализации.
9. *Quarry* – Наемник Куорри (2016). «Куорри» - это кличка главного героя, которую он получил в качестве наемного убийцы. В английском языке слово «quarry» имеет несколько значений в качестве как глагола, так и существительного, но нас интересует только варианты как существительного, а именно «каменоломня, карьер, источник

сведений, добыча, преследуемый зверь». Но поскольку в этом сериале слово «Quarry», играет роль имени собственного, его перевод мог бы дать название, которое никак не будет связано ни с сюжетом, ни с главной идеей, ни с самим главным героем. Поэтому кличку героя не стали переводить, но решили дополнить, присоединив к ключевому слову профессию главного героя, чтобы данный фильмоним смог выполнить ряд основных функций фильмонимов.

Немецкоязычные фильмонимы

1. *Krabat* – Крабат. Ученик колдуна (2008). В переводе добавив «Ученик колдуна» обозначили мистический жанр фильма, а также пояснили, что *Krabat* это имя собственное.
2. *Wo ist Fred?* – На колесах (2008). Смысловая адаптация.
3. *Männerherzen... und die ganz große Liebe* – Мужчины в большом городе (2009). От оригинального названия осталось только упоминание главных героев «мужчин». Оставшаяся часть названия была создана по аналогии с известным сериалом «Секс в большом городе», также на примере этого фильмонима можно увидеть сильную жанровую адаптацию, так как жанр комедии ассоциируется с сериалом и невольно переходит на фильмы с похожей структурой.
4. *Pina* – Пин: Танец страсти в 3D (2011). Добавленная вторая часть поясняет основную главную часть фильма – *танец*, также здесь осуществлена жанровая адаптация, приводящая зрителя к мысли, что данный фильм является мюзиклом.

Возвращение к первоисточнику. В некоторых случаях возвращение к первоисточнику приводит к частичной трансформации фильмонима, влияя на фильмоним, но в некоторых случаях это влияет на полную замену фильмонима, когда фильму дается название первоисточника.

Англоязычные фильмонимы

1. *How to Train Your Dragon* – Как приручить дракона (2010). В процессе перевода было опущено притяжательное местоимение *your*. В переводе

названия книги, на основе которой был создан мультфильм, также имело место быть опущение этого местоимения.

2. *Rise of the Guardians* – Хранители снов (2012). Полнометражный анимационный фильм снят по мотивам серии книг Уильяма Джойса *Guardians of Childhood* – Хранители снов. Название первоисточника в свою очередь могло быть переведено как *Стражи детства*. При адаптации названия для российской аудитории было взято название серии книг, которое более удачно в сравнении с прямым переводом мультфильма *Повышение стражей*.
3. *American Reunion* – Американский пирог: Все в сборе (2012). Название можно дословно перевести как «Американское воссоединение», смысл заключенный в слове *Reunion* – *Воссоединение*, было вынесено во вторую часть названия, для того чтобы не жертвовать информативной частью фильму, переводчики решили перевести как, чтобы показать связь с предыдущими частями фильма «Американский пирог», которые были очень известны в России в период выхода первых трех частей с 1999 года по 2009.
4. *War Dogs* – Парни со стволами (2016). Фильм снят на основе статьи «Arms and the Dudes» - «Оружие и чуваки», возможно в связи с неудачным переводом статьи, а может быть из-за ее непопулярности в России, переводчики решили трансформировать название первоисточника, проигнорировав оригинальное название фильма, которое могло бы быть переведено, например, как «Бывалые солдаты».

Немецкоязычные фильмонимы

Известным немецкоязычным примером является экранизация «Трилогии драгоценных камней (*Edelsteintrilogie*)» фэнтези романов писательницы Керстин Гир. Каждый роман в оригинале имеет разное название, *Rubinrot*, *Sapphire blau*, *Smaragdgrün*, которые соответственно можно перевести как «Рубиновый», «Сапфировый», «Изумрудный». Трилогия фильмов в России вышла под названием «Таймлесс», транскрипция от английского слова

Timeless, дальше к названию трилогии добавляли номер фильма по порядку его выхода на экраны и через двоеточие трансформированное название частей трилогии. Слово *Timeless* может быть не понятно для большинства русскоязычной аудитории, даже та часть аудитории, которая владеет английским языком, без контекста не смогла бы определиться с вариантом перевода, к примеру словарь АБВУ дает 8 вариантов перевода (несвоевременный, преждевременный, вечный, постоянный, не относящийся к определённому времени, вневременный, лишённый чувства ритма, бесконечный), исходя из сюжета фильма, в котором главные герои путешествуют во времени, подходит только один из 8 вариантов «вневременный», который в трансформированном варианте «вне времени» мог бы существовать как жизнеспособный фильм-оним.

Оригинальные названия частей фильмов были переведены как «Рубиновая книга», «Сапфировая книга» и «Изумрудная книга». Исходя из оригинальных названий книг и сюжета фильма, ключевым элементом романов являются драгоценные камни, книг в фильме не было, измененные названия частей, как и появление слова «Таймлесс», связано с выходом в печать в России этой самой трилогии издательством «Робинс». В российской печати книги получили следующие названия «Таймлесс. Рубиновая книга», «Таймлесс. Сапфировая книга» и «Таймлесс. Изумрудная книга».

Поэтому для привлечения поклонников трилогии, фильмам были даны те же самые названия, что и у вышедших в печать книг, с единственным добавлением номера части, «Таймлесс. Рубиновая книга» (2013), «Таймлесс 2: Сапфировая книга» (2014) и «Таймлесс 3: Изумрудная книга» (2015).

Из 103 проанализированных англоязычных фильм-онимов, 53 фильм-онима были трансформированы 52%.

Из 67 проанализированных немецкоязычных фильм-онимов, 25 фильм-онимов были трансформированы 37%.

2.4 Непрямой перевод фильмонимов

Примеры использования непрямого перевода фильмонимов.

Англоязычные фильмонимы. *Baby on Board* – Внезапно беременна (2008), *The Hangover* – Мальчишник в Вегасе (2009), *An unexpected family* – Чужие дети (2013).

1. *Homcoming* – Любит, не любит... (2008) Английское слово *homcoming* можно перевести как *возвращение домой*, которое дало бы потенциальным зрителям ложное представление о фильме, так как такое название дало бы неверные ассоциации как с возможным содержанием фильма, так и его жанра. Новое название, которое получил фильм соотносит, его с жанром комедии и мелодрамы и также “описывает” его основную мысль и основную идею сюжета.
2. *Inception* – Начало (2010). Прямой перевод названия *inception* – внедрение, описывает сам сюжет фильма, так как на протяжении всего фильма главные герои внедряли идею. Название *Внедрение* могло вызвать отталкивающие ассоциации, несмотря на то что соответствует главной идее фильма. Название «Начало», более цепляющее и звучное, а также часто употребляется в названиях (пример *Batman Begins* – Бэтмен: Начало (2005)).
3. *Friends with Benefits* – Секс по дружбе (2011). Название, использованное для этого фильма русскими переводчиками, является популярным словосочетанием для отношений без обязательств, которое применительно к этому фильму и является подходящим по сюжету.
4. *The Grey* – Схватка (2011). Оригинальное название подверглось полной замене, в пользу смысловой и жанровой адаптации, так как такое название раскрывает сюжет фильма об определенном противостоянии, которое происходит в течении почти всего фильма, также передает жанры, к которым можно отнести этот фильм, а именно триллер и драма. Этот фильм был снят на основе книги, но мы

не можем обратиться к первоисточнику, так как книга «The Grey» не была переведена на русский язык, а потому не имеет официального перевода и неизвестна русской аудитории.

5. *Small Fry* – Самозванец (2011). Российское название «Самозванец» звучит благозвучнее и притягательнее, чем отталкивающие возможные варианты перевода «Мелюзга» или «Мелкая сошка». Но разница между смысловой нагрузкой оригинала и его перевода, достаточна большая. Хотя официальный перевод и подходит по сюжету, при таком переводе были утеряны экспрессивные особенности подлинника.
6. *Hotel Transylvania* – Монстры на каникулах (2012). Здесь ярко видна жанровая адаптация детского и комедийного жанров. И такая адаптация в итоге дала яркое и информативное название, подходящее для мультипликационной картины, в отличие от прямого перевода, которое обозначает лишь название места действий и подтекст наличия вампиров и прочей нечисти, с которыми ассоциируется Трансильвания.
7. *The Possession* – Шкатулка проклятий (2012). В российском прокате фильм получил новое название. При переводе использованы смысловая и жанровая адаптации, в результате которых фильм получил отличное от оригинала название.
8. *Silver Linings Playbook* – Мой парень псих (2012). Название представляет сложность для прямого перевода, потому что в самом названии спрятана идиома, широко используемая в англоязычных странах, «*a silver lining*», которая в переводе на русский язык означает «луч надежды». Поэтому переводя это название нужно исходить из этой идиомы. То есть наиболее близким по значению к оригиналу переводом будет «Сборник серебряных лучиков надежды» очень длинный и громоздкий, а потому не совсем удачный вариант перевода. Если мы обратимся к первоисточнику, то есть к книге на основе,

которой был снят этот фильм, то мы увидим, что перевод названия книги в России всего лишь на одно слово не настолько громоздкое - «Серебристый луч надежды». В конечном итоге этот трогательный фильм, жанрами которого являются драма, трагикомедия и мелодрама по воле переводчиков превратился в «Мой парень - псих». Такая версия перевода обладает эмоциональной окраской и привлекает большую аудиторию, но такое название скорее привлечет больше подростков, которым не будут понятны многие вещи в фильме, который предназначен для более взрослой аудитории. Название по экспрессивно-стилистическим особенностям и по замыслу который несет в себе, несомненно проигрывает оригиналу.

9. *Now you see me* – Иллюзия обмана (2013). Детективный фильм про криминальных фокусников - иллюзионистов. Среди множества вариаций перевода оригинального названия есть только одна адекватная версия «Сейчас вы видите меня», такое название описывает идею фильма и соответствует его слогану *The closer you look, the less you see* – «Чем вы ближе, тем меньше вы видите», который повторяется несколько раз на протяжении всего фильма. Проблема в том, что такое название никак не отражает жанровую принадлежность фильма и совершенно не подходит яркому и динамичному фильму. Очевидно, такое название показалось переводчикам слабым. Они придумали совсем другое название, никак не связанное с оригиналом, но зато красивое, звучное, лаконичное и запоминающееся, но никак не вяжущееся с фразой «Чем вы ближе, тем меньше вы видите», которая постоянно звучит в фильме.

10. *The Heat* – Копы в юбках (2013). В переводе данного названия можно было воспользоваться такими средствами перевода, как дополнение или расширение. Так как главными героинями фильма являются две сексуальные женщины, которые работают в полиции, то это объясняет какую именно информативную нагрузку содержит оригинальное

название фильма *The Heat*, но, российские переводчики решили при переводе этого фильма воспользоваться приемами жанровой и смысловой адаптаций, отталкиваясь от сюжета и комедийного жанра фильма, что привело к созданию нового названия.

11. *What we do in the shadows* – Реальные упыри (2014). Прямой перевод «Что мы делаем в тенях» не отражает комедийный жанр фильма, в отличие от «Реальные упыри». Название трансформировано до полной неузнаваемости, использование в конечном переводе совмещения таких слов как «реальные» и «упыри» информируют зрителя, что данный фильм — это ориентированная на молодую публику комедия с участием нечисти и мистических существ.

12. *The Giver* – Посвященный (2014). Оригинальное название фильма полностью совпадает с оригинальным названием книги, на основе которой был снят фильм. Переводчики проигнорировали первоисточник, а заодно и оригинальное название фильма, потому что прямой перевод названия «Дающий» никоим образом не говорит потенциальному зрителю о своем жанре и не дает отсылки к книге. Название, под которым фильм вышел в российский прокат, отражает основную характеристику главного героя, при создании нового названия были применены смысловая и жанровая адаптации, так как передает идею фильма и намекает на свою принадлежность к жанру драмы или мелодрамы.

13. *Danny Collins* – Второй шанс (2014). Название «Второй шанс» вполне способно подойти сотням мелодрам или даже комедическим мелодрамам, поэтому не удивительно, что фильму с жанром мелодрама, оно подошло идеально. По каким-то причинам переводчики решили к такому столь обычному названию добавить имя главного героя, и создать комбинацию из нового названия и оригинального, к примеру «Второй шанс для Дэнни» или «Второй шанс Коллинза».

14. *The hundred - foot journey* – Пряности и страсти (2014). Чтобы проанализировать этот фильмоним, необходимо обратиться к первоисточнику, а именно книге на основе, которой был снят данный фильм. Название книги в оригинале полностью совпадает с оригинальным названием фильма, и было переведено как «Путь длиною в сто шагов» - интересное, красивое частично трансформированное название, которое вполне могло бы послужить названием для экранизации и привлекло бы зрителей знакомых с этой книгой. Возможно, переводчикам такое название показалось не слишком ярким и броским, и потому было создано новое название «Пряности и страсти», так как сюжет фильма повествует о “войне” между двумя ресторанами, то такое название можно считать уместным, так как лаконично отражает сюжет фильма и жанр мелодрамы с элементами комедии.

15. *Hugo* – Хранитель времени (2014). Фильм снят по мотивам книги Брайана Селзника «Hugo», которое для русского читателя было переведено как «Изобретение Хьюго Кабре». Переводчики проигнорировали как первоисточник, так и оригинальное название фильма, потому что прямой перевод названия «Хьюго», не смогло бы заинтересовать потенциальных зрителей, и фильм бы рисковал легко затеряться среди других фильмов, выходящих в прокат с ним в одно время. Название «Хранитель времени», придумано переводчиками на основе сюжета фильма, при помощи смысловой адаптации и жанровой адаптации.

16. *The Lovers* – Вне времени (2015). В данном случае переводчиками была создана красивая по форме и звучанию полная замена названия, которая соответствует сюжету фильма, но не имеет ничего общего с оригинальным названием.

Из 103 проанализированных нами англоязычных фильмонимов 19 из них были полностью трансформированы 18%.

Немецкоязычные фильмонимы

1. *Rubbeldiekatz* – Влюбленная женщина (2011). Фильм получил название, основанное на жанровой и смысловой адаптации, так как перевод оригинального названия, которое представляет собой сложность для перевода и его адаптации для российской аудитории. *Rubbeldiekatz* на данный момент используется в значении «экстремально быстро».
2. *Kokowääh* – Соблазнитель (2011). Оригинальное название нельзя перевести на русский язык, так как немецкое название *Kokowääh* является транскрипцией французского фразеологизма *Coq au vin* – *Петух в вине*. Также имеет смысл заодно проанализировать здесь фильм *Zweiohrkuken* – Красавчик (2007), оригинальное название которого можно перевести как «Двуухий цыплёнок». Режиссером этих фильмов и одновременно актером который сыграл главные роли является немецкий актер Тиль Швайгер который получил популярность благодаря ролям героев-любовников. Оригинальные названия фильмов, между которыми прослеживается связь (*Двуухий цыплёнок* и *Петух в вине*), не выполняют прогностической функции и больше похожи на названия мультфильмов (оба фильма относятся к жанрам комедии и романтического фильма), поэтому необходимо было создать новые названия, которыми стали *Красавчик* и *Соблазнитель*, на создание которых больше повлиял не столько их сюжет, сколько образ актера Тиля Швайгера как героя-любовника.
3. *Nicht mein Tag* – Факап или хуже не бывает (2014). Оригинальное название комедии легко переводится как «Не мой день» и соответствует сюжету фильма. В русском названии сохранена идея оригинала, добавление транскрипции английского нецензурного выражения *fucked up* выполняет как прогностическую функцию, так и информативную, также здесь можно увидеть жанровую адаптацию.

Название было создано с расчётом на привлечение молодой аудитории.

4. *Tschick* – Гуд бай, Берлин! (2016). Фильм снят по роману Херрндорфа Вольфгана *Tschick*, который в российской печати получил название «Гуд бай, Берлин!».
5. *Mein Blind Date mit dem Leben* – Не\смотря ни на что (2017). Основой для фильма послужила автобиография Салии Кахауатте, которая не переводилась на русский язык. Новое название, созданное переводчиками, лучше передает скрытый в названиях намек на слепоту главного героя.
6. *Aus dem Nichts* – На пределе (2017). Оригинальное название можно перевести как «Из ничего», такое название не выполнило бы основные функции фильмонимов. Название, полученное фильмом в российском прокате основано на его сюжете, в полной мере выполняет прогностическую функцию, является хорошим примером жанровой адаптации.

Из 67 проанализированных нами немецкоязычных фильмонимов 6 из них были полностью трансформированы 9%.

Выводы по главе 2

В ходе анализа англоязычных и немецкоязычных фильмонимов мы выяснили, что несмотря на различия между языками при их переводе на русский язык, прослеживается ряд общих закономерностей.

При переводе фильмонимов, переводчику необходимо следить чтобы русскоязычный фильмоним соответствовал по максимуму соответствовал всем предписанным ему особенностям и выполнял все присущие ему функции, в связи с этим возникает необходимость при переводе фильмонимов применять не только теоретические знания и переводческие способности, но также и творческие.

Сталкиваясь с труднопереводимым фильмонимом приходится прибегать к недословному переводу, требующему от переводчика помимо безупречного знания родного языка и языка оригинала, и их культур, еще и теоретических знаний всех стратегий, приемов, способов и адаптаций перевода. В некоторых случаях возникает необходимость применить более одного способа и трансформации перевода, совмещая их и анализируя каждый результат перевода, при этом не отходя от оригинала или в случае неудачных вариантов названий в процессе перевода отталкиваться от сюжета кинокартины. Но также бывают случаи, когда переводчику иногда необходимо отталкиваться не от оригинального названия, а от первоисточника кинокартины, в итоге первоисточник может повлиять на конечный перевод и трансформировать название, может заменить собой название, но также иногда он может быть просто проигнорирован переводчиком.

Так мы отметили что зачастую прямого перевода названия оказывается недостаточно для качественного названия, поэтому в большинстве случаев эта проблема решается путем разъяснения исходного названия, его расширения или дополнения, чтобы добиться нужного уровня реализации основных функции. Но также существуют случаи и с обратной ситуацией, когда прямой перевод получается большим неблагозвучным или

неудобочитаемым, в таких случаях было отмечено использование приема опущения слов, зачастую опускаются лексические единицы, которые не несут особой информативной значимости, а также при переводе делают название слишком длинным или неблагозвучным, что приводит к потере лаконичности названия. Больше половины англоязычных фильмонимов были трансформированы в ходе перевода (51%), и более трети немецкоязычных (37%).

Также нами были отмечены похожие конструкции фильмонимов, когда название нового фильма исходя от его жанра и сюжета трансформируются по аналогу завоевавшего популярность у зрителей и кассовый успех уже давно вышедшего на экраны фильма со схожим сюжетом и таким же жанром, чтобы обеспечить новому фильму успешность в прокате за счет похожего названия.

Можно отметить тенденцию использования ставшей за последние десять лет популярной структуры фильмонима, состоящей из двух частей. Первая основная, которая в большинстве случаев представляет собой имя главного героя или коллективное существительное, вторая часть обозначает место или событие. Такая структура используется как для одиночных фильмов, так и для серий фильмом, саг, франшиз и т.д.

Иногда применяется жанровая и смысловая адаптации, так как она выполняет реализацию прогностической и информативной функций, такому названию легче найти свою аудиторию, англоязычные 9%, немецкоязычные 6%.

При анализе фильмонимов переведенных недословным способом, было замечено стремление создать совершенно новое название, сосредотачиваясь на сюжете и жанре фильма. Но также были найдены такие названия фильмов при переводе которых по всей видимости в угоду рекламной функции, были созданы названия, имеющие двусмысленность, те в которых с трудом можно понять истинное значение названия, и те в которых не прослеживается связь названия ни с сюжетом, ни с идеей фильма, которые были изначально

заложены в оригинальном названии, но видимо были потеряны в процессе перевода и погоне за выполнением рекламно-прагматической функцией, англоязычные 18%, немецкоязычные 9%.

Прямой перевод также является популярным приемом для перевода фильмонимов, большинство немецкоязычных фильмонимов переводится из года в год без каких-либо трансформаций (54%), англоязычные фильмонимы принято дорабатывать и приукрашать, чтобы обеспечить фильму кассовые сборы и максимально выполнить рекламную функцию фильмонимов, поэтому прямым приемом переводится менее трети (30%).

Заключение

Подводя итоги данной курсовой работы нам удалось выявить тенденции структур предложений, которые чаще всего представляют собой фильмонимы и чем выражены и распространены эти структуры. Более глубоко изучили не прямой перевод фильмонимов, выявили основные причины почему к нему прибегают, среди англоязычных фильмонимов почти каждое пятое название, и среди немецкоязычных почти каждое десятое. Подробней изучили вопрос об адекватном и эквивалентном переводе и оценки качества перевода исходя из его адекватности и эквивалентности.

Подробнее изучили особенности фильмонимов, их функции и реализацию этих функций на конкретных примерах. Установить четкие границы уровней реализации основных функций фильмонимов не удалось, так как каждый человек опирается на свой собственный индивидуальный опыт, словарный запас и что более важно общие фоновые знания, которые могут привести у разных людей разные ассоциации и прогнозы. Следовательно, у каждого человека в зависимости от его знаний и возраста процесс извлечения информации будет проходить по уникальному пути, в связи с чем и его прогнозы о том или ином названии фильма он будет делать на сознательном и подсознательном уровне опираясь на свой жизненный опыт. Поэтому строгие границы уровней реализации основных функций в особенности прогностической, прагматической и информативной установить довольно затруднительно.

Уделив достаточное внимание анализу фильмонимов подвергнутых частичной трансформации. Мы пришли к выводу, что в большинстве случаев при переводе названия для фильма переводчики стараются по максимуму реализовать рекламную и прогностическую функции, их реализация в большинстве случаев достигается жанровой адаптацией, путем добавления элементов конкретизирующих главную часть названия оригинала от которой отталкиваются переводчики при частичной трансформации.

Также при анализе были найдены неудачные переводы фильмонимов, которые вводят зрителей в заблуждение из-за потери связи названия с сюжетом фильма. Одной из причин таких неудач является, тот факт, что русский вариант перевода названия после перевода во многом проигрывает англоязычному оригиналу, так как передача целостного и точного содержания при переводе фильмонимов не всегда ведет к наилучшему варианту перевода, в связи с чем русский перевод начинают улучшать и дорабатывать, либо создают совершенно новое название исходя из целей реализовать функции фильмонимов и их особенностей, но иногда переводчики под влиянием некоторых факторов слишком увлекаются и созданное ими название теряет связь с происходящими в фильме событиями. В целом, говоря о переводе англоязычных фильмонимов на русский язык можно отметить следующие особенности:

- 1) В половине случаев использованы трансформации и приемы перевода
- 2) Частое использование непрямого перевода, основанного на сюжете или основной идее фильма.
- 3) Значительная часть фильмонимов имеет структуру двух односоставных предложений, разделенных точкой и двоеточием

Особенности перевода немецкоязычных фильмонимов на русский язык:

- 1) Более чем в половине случаев использован буквальный перевод фильмонимов
- 2) В большинстве случаев трансформации осуществляются путем приема добавления

В дальнейшей перспективе исследования этой темы, целесообразно рассмотреть перевод фильмонимов с точки зрения психолингвистики, в связи с сильным влиянием рекламной функции на конечный вариант перевода. Также для выявления общих тенденций и особенностей фильмонимов рационально провести сопоставительный анализ с еще одного иностранного языка на русский язык, для того чтобы в последствии разработать методику перевода фильмонимов на русский язык, уже с трех иностранных языков.

Библиографический список

1. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: дис. канд. филол. наук: 10.02.20. – Екатеринбург, 2008. – 217 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 448 с.
3. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. И доп. – М.: Флинтта: Наука, 2002. – 384 с.
4. Бабенко Л.Г., Васильев И.Е., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ин-та, 2000. – 534 с.
5. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 240 с.
6. Бочарникова Н.В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации // – Вестник Челябинского государственного университета: 2011. №25 (240). – 32-38 с.
7. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности в сб.: Текст и перевод. – М.: Наука, 1988. – 34 – 39 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Гарбовский Н. К. Теория перевода. - М.: ун-та, 2007. – 486 с.
10. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во "Пилигрим", 2010.
11. Иванова П.В. О моделях перевода художественных фильмов // Уче. зап. Ленингр. гос. Обл. ун-та им. А.С. Пушкина. – СПб: 2005. Т. 14. Вып. 3. Вопросы германской и романской филологии. – 2018. – 226 с.
12. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб.: 2006. – 221 с.

13. Кныш Е.В. Лингвистический анализ названий кинофильмов в русском языке: – Одесса, 1992. – 17 с.
14. Козлов, Е.В. Развлекательная повествовательность в контексте массовой культуры: монография. – Волгоград: Изд-во ФГОУ ВПО ВАГС, 2008. – 240 с.
15. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: 2000. – 424 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высш. шк. 1990. – 253 с.
17. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. Учебное пособие. – М.: «ЭТС». 2002. – 384с.
18. Коробова Л.А. Заглавие как компонент текста. – М.: 1994. – 169 с.
19. Куайн У. О. Слово и объект. – М.: Издательство «Логос», 2000. – 386 с.
20. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л.: Просвещение, 1979. – 190 с.
21. Лютая, А.А. Информативность современного газетного заголовка и его прагматические возможности. Аксиологическая лингвистика: 74 проблемы теории речевых жанров, лингвогендерологии и стилистики: сб. науч. тр. / под ред. Н.А. Красавского. – Волгоград: 2008.
22. Мальцева И. Г. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский. – Часть 1. – Екатеринбург: изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2010. – 167 с.
23. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов. Русский язык за рубежом. – 2007. – Вып. №5 (204). – 65-71 с.
24. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков. – Чебоксары: 1990. – 107 с.
25. Найда Ю.А. К науке переводить (перевод с английского). – Лейден: 1964. – 28 с.
26. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 21, 28-29 с.
27. Пешкова, Ю. В. Взаимосвязь синтаксической структуры и функций заголовков немецких новостных текстов. Вестник ВГУ. – 2011. – №1. – 147-150 с.

28. Подгорная, А.Ю. О концептуальности названия в переводе художественного произведения. – Вестник ВолГУ. Серия 2: Филология. Выпуск 1. – 1996. – 75-81 с.
29. Подымова Ю. Фильмонимы как проблема перевода. *Ab ovo*. – Майкоп: 2004. – 8-9 с.
30. Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах. – Майкоп: 2006. – 56 с.
31. Подымова, Ю.Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения. Наука. Образование. Молодежь. Материалы научной конференции молодых ученых. – Майкоп: изд-во АГУ, 2004. – Т. 2. – 77-81 с.
32. Сдобников В.В. Адекватность и эквивалентность как критерии оценки качества перевода // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. трудов. Ч. I. – Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. – 109-125 с.
33. Солнцев, В.М. Вариативность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. – 2-е изд., М: 1984. – 117 с.
34. Суртаева, А.В. Заглавие художественного текста как элемент его информационной структуры (на материале заглавий англоязычных художественных произведений XX – XXI вв.): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – СПб: 2012. – 21 с.
35. Черкасский, Л. Начнем с заглавия. Иностранная литература. – М: 1986. – № 5. – 225-230 с.
36. Шакирова Т.И. Образование и саморазвитие. Научный журнал: Центр инновационных технологий, ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». – Казань: 2001 №5(27).
37. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
38. Dr Marta Dynel. Stranger than Fiction? A Few Methodological Notes on Linguistic Research in Film Discourse. // *Brno Studies in English* 37.1. – Brno: Masaryk University Press, 2011. – 41-61 с.

Словари и справочные издания

39. Англо-русский электронный словарь ABBYY Lingvo. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru>. – (дата обращения: 23.06.2018).
40. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitrans.ru. – (дата обращения: 23.06.2018).
41. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: dictionary.cambridge.org. – (дата обращения: 23.06.2018).
42. Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com>. – (дата обращения: 23.06.2018).

Источники материала

43. ВидеоГид(R) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.videoguide.ru>. – (дата обращения: 23.06.2018).
44. Википедия – свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: ru.wikipedia.org. – (дата обращения: 23.06.2018).
45. Всё о кино: Фильм.Ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.film.ru>. – (дата обращения: 23.06.2018).
46. Горшкова В.Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики: электронный научный журнал. – 2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://pstu.ru/vestnik/4399/?special=1> – (дата обращения: 23.07.2018).
47. КиноПоиск [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.kinopoisk.ru. – (дата обращения: 23.06.2018).
48. Коротаева Е.В. Перевод названий фильмов // Вестник Московского государственного открытого университета. Серия: Общественно-политические и гуманитарные науки. № 1. – М.: Издательство

- Московского университета, 2015. – 59-61 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://fgp.msu.ru/wp-content/uploads/2016/10/globalist_1_22.pdf – (дата обращения: 23.07.2018).
49. Малая российская энциклопедия прогностики // И. В. Бестужев-Лада (гл. ред.), А. И. Агеев [и др.]. – М.: Институт экономических стратегий, 2007. – 328 с.
50. Рикер П. Парадигма перевода. Лекция 1998 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.russ.ru/ist_sovr/sumerki//20001102.html. – (дата обращения: 23.06.2018).
51. Солопова О.А. Прогностическая функция аналитического жанра журналистики // Южно-Уральский государственный университет: электронный научный журнал. – 2012 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/19562/1/Solopova.PDF> – (дата обращения: 23.07.2018).
52. Тимченко А.С., Каширина Н.А. Стратегии форенизации и доместикации при переводе названий художественных фильмов // Международный журнал экспериментального образования. 2014. №6. 162-164 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.expeducation.ru/ru/article/view?id=5284> – (дата обращения: 23.07.2018).
53. Deutschland1.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: deutschland1.ru/movies/ – (дата обращения: 23.06.2018).
54. IMDb – Movies, TV and Celebrities [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.imdb.com. – (дата обращения: 23.06.2018).
55. Wikipedia, die freie Enzyklopädie [Электронный ресурс]. – Режим доступа: de.wikipedia.org. – (дата обращения: 23.06.2018).
56. Wikipedia, the free encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: en.wikipedia.org. – (дата обращения: 23.06.2018).

Приложения

Англоязычные фильмонимы

№ п\п	Оригинальное название – русский перевод (год выпуска)
1.	12 Feet Deep – 12 футов глубины (2016)
2.	12 Pound Balls – Двенадцатифунтовые шары (2017)
3.	12 Years a Slave – 12 лет рабства (2013)
4.	24: Live Another Day - 24 часа: проживи еще один день (2014)
5.	3 Days to Kill – 3 дня на убийство (2014)
6.	A Most Violent Year – Самый жестокий год (2014)
7.	Adam Ruins Everything – Адам портит всё (2015-...)
8.	Agents of S.H.I.E.L.D. – Агенты «Щит» (2013-...)
9.	Albert Nobbs – Таинственный Альберт Ноббс (2011)
10.	All I See is You – Вижу лишь тебя (2016)
11.	Alvin and the Chipmunks: The Road Chip – Элвин и бурундуки: Грандиозное бурундуключение (2015)
12.	American Reunion – «Американский пирог: Все в сборе» (2012)
13.	American Sniper – Снайпер (2014)
14.	American Vandal – Американский вандал (2017)
15.	An unexpected family – Чужие дети (2013)
16.	Annabelle - Проклятие Аннабель (2014)
17.	Argo – Операция Арго (2012)
18.	Arrival – Прибытие (2016)
19.	Arrow: Year One – Стрела: Год первый (2013)
20.	August: Osage County – Август (2013)
21.	Baby on Board – Внезапно беременна (2008)
22.	Backstorm - Бэкстром (2015)
23.	Bad Words – Плохие слова (2013)
24.	Banshee – Банши (2013-2016)
25.	Batman Begins – Бэтмен: Начало (2005)

26.	Batman: The Dark knight Returns – Темный Рыцарь: Возрождение легенды (2013)
27.	Beasts of No Nation – Безродные звери (2015)
28.	Beauty and the Beast – Красавица и чудовище (2017)
29.	Before I Disappear – Пока я не исчезну (2014)
30.	Before Midnight – Перед полуночью (2013)
31.	Before We Go – Прежде чем мы расстанемся (2014)
32.	Better Call Saul – Лучше звоните Солу (2015)
33.	Billions - Миллиарды (2016)
34.	Birdman or (The Unexpected Virtue of Ignorance) – Бёрдмэн (2014)
35.	Blue Jay – Кафе «Голубая сойка» (2016)
36.	Body of proof – Следствие по телу (2013)
37.	Born to be Wild – Рожденные на воле (2011)
38.	Boss - Большой босс (2016)
39.	Boss – Босс (2013)
40.	Brave – Храбрая сердцем (2012)
41.	Bridget Jones's baby – Бриджет Джонс 3 (2016)
42.	Broadway Idiot – Бродвейский Идиот (2013)
43.	Call Me by Your Name – Зови меня своим именем (2017)
44.	Captain America: The Winter Soldier – Первый мститель: Другая война (2016)
45.	Captain Phillips – Капитан Филлипс (2013)
46.	Chef – Повар на колесах (2014)
47.	Cindy liebt mich nicht – Синди не любит меня (2010)
48.	Clash of the TitansToy – Битва титанов (2010)
49.	Coco – Тайна Коко (2017)
50.	Comet – Комета (2014)
51.	Cowspiracy: The Sustainability Secret – Скотозаговор (2014)
52.	Creed - Крид: Наследие Рокки (2015)

53.	Dabba - Ланчбокс (2013)
54.	Dallas Buyers Club – Далласский клуб покупателей (2013)
55.	Danny Collins – Второй шанс (2014)
56.	Day & Night – День и ночь (2010)
57.	Days of Summer – 500 дней лета (2009)
58.	Deadpool – Дэдпул (2016)
59.	Deadpool 2 – Дэдпул 2 (2018)
60.	Different Eye – Другой взгляд (2017)
61.	Division 19 – Дивизион 19 (2017)
62.	Django Unchained – Джанго освобожденный (2012)
63.	Doctor Strange - Доктор Стрэндж (2016)
64.	Dory – В поисках Дори (2016)
65.	Dragons: Gift of the Night Fury – Драконы: Дар ночной фурии (2011)
66.	Dredd – Судья Дредд (2012)
67.	Dumb and Dumber 2 – Тупой и еще тупее 2 (2014)
68.	Dunkirk – Дюнкерк (2017)
69.	Edge of tomorrow – Грань будущего (2014)
70.	Elysium – Элизиум: Рай не на Земле (2013)
71.	Epic – Эпик (2013)
72.	Fantastic Beasts and Where to Find Them – Фантастические твари и где они обитают (2016)
73.	Fargo – Фарго (2014)
74.	Ferdinand – Фердинанд (2017)
75.	Fifty Shades of Black – Пятьдесят оттенков черного (2016)
76.	Finding Arrival – Прибытие (2016)
77.	First Kill – Первое убийство (2017)
78.	Five Dances – Пять танцев (2013)
79.	Frances Ha – Милая Фрэнсис (2012)

80.	Friends with Benefits – Секс по дружбе (2011)
81.	From One Second to the Next – От одной секунды до следующей (2014)
82.	Game of Thrones – Игра престолов (2011)
83.	Gifted – Одаренная (2017)
84.	Gilmore Girls: A Year in the Life – Девочки Гилмор: Времена года (2016)
85.	Gods of Egypt – Боги Египта (2016)
86.	Gold – Золото (2016)
87.	Gone Girl – Исчезнувшая (2014)
88.	Good Time – Хорошее время (2017)
89.	Graceland – Грейслэнд (2013-2015)
90.	Gravity – Гравитация (2013)
91.	Gravity Falls - Гравити фолс (2012-2016)
92.	Guardians of the Galaxy – Стражи галактики (2017)
93.	Hamlet – Гамлет (2009)
94.	Hansel & Gretel: Witch Hunters – Охотники на ведьм (2012)
95.	Harley and Davidsons - Харли и братья Дэвидсоны (2016)
96.	Home – Дом (2015)
97.	Homecoming – Любит, не любит... (2008)
98.	Homeland – Родина (2011)
99.	Horace and Pete - Хорас и Пит (2016)
100.	Hotel Transylvania – Монстры на каникулах (2012)
101.	House at the End of the Drive – Дом в конце пути (2014)
102.	House of Cards – Карточный домик (2013-...)
103.	How to Train Your Dragon – Как приручить дракона (2010)
104.	How to Train Your Dragon 2 – Как приручить дракона (2014)
105.	Hugo – Хранитель времени (2014)
106.	In the Heart of the Sea – В сердце моря (2015)

107.	Inception – Начало (2010)
108.	Interstellar - Интерстеллар (2014)
109.	Isle of Dogs – Остров собак (2018)
110.	It – Оно (2017)
111.	It Comes at Night – Оно приходит ночью (2017)
112.	Jem and the Holograms – Джем и голограммы (2015)
113.	Jobs - Джобс: Империя соблазна (2013)
114.	Kill Your Darlings – Убей своих любимых (2013)
115.	Kingsman: The Golden Circle – Kingsman: Золотое кольцо (2017)
116.	Konrad & Katharina – Конрад и Катарина (2014)
117.	Lava – Лава (2014)
118.	Life of Pi – Жизнь Пи (2012)
119.	Lion – Лев (2016)
120.	Live at the Foxes Den – Жизнь в лисьей норе (2013)
121.	Logan – Логан (2017)
122.	Love, Marilyn – Известная Мэрилин (2012)
123.	Loving Vincent – Ван Гог. С любовью, Винсент (2017)
124.	Lucifer – Люцифер (2014)
125.	Making a Murderer – Создавая убийцу (2016)
126.	Making a The Crown – Корона (2016)
127.	Man of Steel – Человек из стали (2013)
128.	Man Seeking Woman – Мужчина ищет женщину (2017)
129.	Marley – Боб Марли (2012)
130.	Mary and Martha – Мэрри и Марта (2013)
131.	Miss Peregrine's Home for Peculiar Children – дом странных детей мисс Перегрин (2016)
132.	Mission: Impossible – Rogue Nation – Миссия невыполнима: Племя изгоев (2015)
133.	Moana – Моана (2016)

134.	Monsters University – Университет монстров (2013)
135.	Mr. Church – Мистер Черч (2016)
136.	Murder on the Orient Express – Убийство в Восточном экспрессе (2017)
137.	Murderer – Создавая убийцу (2015)
138.	My week with Marilyn - 7 дней и ночей с Мэрилин (2011)
139.	Nebraska – Небраска (2013)
140.	Need For Speed - Need For Speed: Жажда скорости (2014)
141.	Night at the Museum: Secret of the Tomb – Ночь в музее: Секрет гробницы (2014)
142.	Nightcrawler - Стрингер (2013)
143.	Now you see me – Иллюзия обмана (2013)
144.	Of Mice and Men – О мышах и людях (2014)
145.	Olaf’s Frozen Adventure – Олаф и холодное приключение (2017)
146.	One Day – Один день (2011)
147.	Orange is the New Black – Оранжевый – хит сезона (2013-...)
148.	Oz: The Great and Powerful – Оз: Великий и ужасный (2013)
149.	Paddington 2 – Приключения Паддингтона 2 (2017)
150.	Panic in the Mailroom – Паника в почтовом отделении (2013)
151.	Paradise or Oblivion – Рай или забвение (2012)
152.	Pele: Birth of a Legend – Пеле: Рождение легенды (2016)
153.	Pete’s Dragon – Пит и его дракон (2016)
154.	Piper – Песочник (2016)
155.	Preacher – Проповедник (2016)
156.	Presto – Престо (2008)
157.	Prison Break – Побег (2017)
158.	Quarry – Наемник Куорри (2016)
159.	Rebel in the Rye – За пропастью во ржи (2017)
160.	RED 2 - РЭД 2 (2013)

161.	Remember Sunday – Помни воскресенье (2013)
162.	Resurrection – Воскрешение (2013-2015)
163.	Rick and Morty – Рик и Морти (2013-...)
164.	Ricki and the Flash – Рики и Флэш (2015)
165.	Rise of the Guardians – Хранители снов (2012)
166.	Second Act – Второе действие (2014)
167.	Second Skin – Вторая кожа (2016)
168.	Secret of the Wings – Феи: Тайна зимнего леса (2012)
169.	Selfie – Сэлфи (2016)
170.	Sherlock Holmes: A Game of Shadows – Шерлок Холмс: Игра теней (2011)
171.	Show me a Hero – Покажите мне героя (2015)
172.	Silver Linings Playbook – Мой парень псих (2012)
173.	Sing Street – Синг Стрит (2016)
174.	Small Fry – Самозванец (2011)
175.	Southpaw – Левша (2015)
176.	Space Pirate Captain Harlock – Космический пират Харлок (2013)
177.	Spotlight – В центре внимания (2015)
178.	StartUp – Стартап (2016)
179.	Still Alice – Все еще Элис (2014)
180.	Story of Terror – История игрушек и ужасов! (2013)
181.	Strain 100 – Штамм 100 (2018)
182.	Stranger Things - Очень странные дела (2016)
183.	Tangerine – Мандарин (2015)
184.	That Awkward Moment – Этот неловкий момент (2014)
185.	The Amazing World of Gumball – Удивительный мир Гамбола (2011)
186.	The Answers – Ответы (2015)
187.	The Art of Flight – Искусство полета (2011)

188.	The Best of Me – Лучшее во мне (2014)
189.	The Book of Life – Книга жизни (2014)
190.	The booth at the end – Столик в углу (2011-...)
191.	The Catch – Ловушка (2017)
192.	The Challenger – Челленджер (2013)
193.	The Crossing – Переправа (2014)
194.	The Curious Case of Benjamin Button – Загадочная история Бенджамина Баттона (2008)
195.	The Disappearance of Eleanor Rigby: Them – Исчезновение Элеанор Ригби: Они (2014)
196.	The Edge of Seventeen – Почти семнадцать (2016)
197.	The End of the Tour – Конец тура (2015)
198.	The Exorcist – Изгоняющий дьявола (2016)
199.	The Fault in Our Stars - Виноваты звезды (2014)
200.	The Fourth Phase – Четвертая фаза (2016)
201.	The Gift – Подарок (2014)
202.	The Giver – Посвященный (2014)
203.	The Great Gatsby – Великий Гэтсби (2013)
204.	The Greatest Showman – Великий шоумен (2017)
205.	The Grey – Схватка (2011)
206.	The Hangover – Мальчишник в Вегасе (2009)
207.	The Hateful Eight – Омерзительная восьмерка (2015)
208.	The Heat – Копы в юбках (2013)
209.	The Hobbit: The Desolation of Smaug – Хоббит: Пустошь Смауга (2013)
210.	The hundred - foot journey – Пряности и страсти (2014)
211.	The Intern – Стажёр (2015), Little Boy – Малыш (2015)
212.	The Kennedys – Семейка Кеннеди (2015)
213.	The Last Game - Последняя игра (2014)

214.	The Legend of Tarzan – Тарзан. Легенда (2016)
215.	The Light Between Oceans – Свет в океане (2016)
216.	The Longest Ride – Дальняя дорога (2015)
217.	The Longest Week – Самая длинная неделя (2014)
218.	The Lost City of Z – Потерянный город Z (2016)
219.	The Lovers – Вне времени (2015)
220.	The Man Who Knew Infinity – Человек, который познал бесконечность (2015)
221.	The Marvelous Mrs. Maisel – Удивительная миссис Мейзел (2017)
222.	The Nice Guys – Славные парни (2016)
223.	The Other Side of the Door – По ту сторону двери (2015)
224.	The Possession – Шкатулка проклятий (2012)
225.	The Punisher – Каратель (2017)
226.	The Raid 2 – Рейд 2 (2014)
227.	The Seven Five – Семь пять (2014)
228.	The Sound and the Fury – Шум и ярость (2014)
229.	The true cost – Реальная цена моды (2015)
230.	The Walk – Прогулка (2015)
231.	The way way back – Дорога, дорога домой (2013)
232.	The Witching Hour – Колдовской час (2016)
233.	The Wolverine – Росوماха: Бессмертный (2013)
234.	The Year of Spectacular Men – Год впечатляющего человека (2017)
235.	The Young Pope - Молодой Папа (2016)
236.	Thor: Ragnarok – Тор: Рагнарёк (2017)
237.	Thor: The Dark World – Тор: Царство тьмы (2013)
238.	Titanic: The Final Word with James Cameron – Титаник: Заключительное слово с Джеймсом Кэмероном (2012)
239.	Tron: The Next Day – Трон: Следующий день (2011)
240.	Trumbo – Трамбо (2015)

241.	Victoria & Abdul – Виктория и Абдул (2017)
242.	War Dogs – Парни со стволами (2016)
243.	War for the Planet of the Apes – Планета обезьян: Война (2017)
244.	Warkraft – Варкрафт (2016)
245.	Warm Bodies – Тепло наших тел (2013)
246.	Warner at War – Уорнер на войне (2008)
247.	Warrior – Воин (2011)
248.	Water for Elephants – Воды слонам! (2011)
249.	What we do in the shadows – Реальные упыри (2014)
250.	Where Hope Grows - Где живет мечта (2014)
251.	Wind River – Ветреная река (2016)
252.	Wish I Was Here – Хотел бы я быть здесь (2014)
253.	Wonder – Чудо (2017)
254.	X-Men: Days of future past – Люди Икс: Дни минувшего будущего (2014)
255.	You're Not You – Ты не ты (2014)
256.	Young Pope – Молодой Папа (2016)
257.	Zero Hour – Последний час (2013)
258.	11.22.63 – 11.22.63 (2016)
259.	1 – 1 (2013)

Немецкоязычные фильмонимы

№ п\п	Оригинальное название – русский перевод (год выпуска)
1.	12 Jahre – 12 лет (2010)
2.	14 Tagebücher des Ersten Weltkriegs – Дневники великой войны (2014)
3.	3 – Любовь втроем (2010)
4.	3 Türken & ein Baby – 3 турка и 1 младенец (2015)
5.	3096 Tage – 3096 дней (2013)

6.	4 Könige – 4 короля (2015)
7.	42 – 42 (2013)
8.	Alex und die Löwe – Алекс и Лев (2010)
9.	Alles wird gut – Все будет хорошо (2015)
10.	Als wir träumten – Когда мы мечтали (2015)
11.	Ampelmann – Регулировщик (2010)
12.	Aus dem Nichts – На пределе (2017)
13.	Auschwitz – Освенцим (2011)
14.	Balkan Melodie – Балканская мелодия (2012)
15.	Blubberella – Блюбарелла: Супервумен (2010)
16.	Brüno – Бруно (2009)
17.	Cindy liebt mich nicht – Синди не любит меня (2010)
18.	Club der roten Bänder – Красные браслеты (2015)
19.	Colonia – Колония Дигнидад (2015)
20.	Das Ächzen der Asche – Стон пепла (2018)
21.	Das Begräbnis des Harald Kramer – Погребение Харальда Крамера (2013)
22.	Das Ding am Deich – Vom Widerstand gegen ein Atomkraftwerk – Эта штука у дамбы (2012)
23.	Das finstere Tal – Темная долина (2014)
24.	Das grosse Comeback – Большое возвращение (2011)
25.	Das Kaleidosko – Калейдоскоп (2015)
26.	Das kleine Gespenst – Маленькое приведение (2013)
27.	Das letzte Schweigen – Тишина (2010)
28.	Das Mädchen mit den Schwefelhölzern – Девочка со спичками (2013)
29.	Das Märchen der Deutschen – Сказка о немцах (2013)
30.	Das merkwürdige Kätzchen – Маленький странный кот (2013)
31.	Das Schiff des Torjägers – Корабль нападающего (2010)

32.	Das System – Система (2011)
33.	Das unmögliche Bild – Невозможная картина (2016)
34.	Das weiße Band – Белая лента (2009)
35.	Das Wetter in geschlossenen Räumen – Погода в закрытых пространствах (2015)
36.	Deckname Cor - Das dramatische Leben des Max Windmüller – Псевдоним Кор – драматическая судьба Макса Виндмюллера (2010)
37.	Der Brand – Горение (2011)
38.	Der Chinese – Китаец (2011)
39.	Der Feind in meinem Leben – Враг в моей жизни (2013)
40.	Der geilste Tag – Самый крутой день (2016)
41.	Der Goldene Nazivampir von Absam – 2: Das Geheimnis von Schlo ß Kottlit – Золотой нацист – вампир абзамский – 2: Тайна замка Коттлиц (2008)
42.	Der Mann, der alles kann – Человек, который может все (2012)
43.	Der Nanny – Нянька (2015)
44.	Der Räuber – Грабитель (2010)
45.	Der Rote Baron – Красный барон (2008)
46.	Der Samurai – Самурай (2014)
47.	Der Spalt – Разрыв (2014)
48.	Deutschland von oben – Германия вид сверху (2012)
49.	Die Büffel sind los! - Буйволы! (2016)
50.	Die Fremde – Чужая (2010)
51.	Die Friseurin – Парикмахерша (2010)
52.	Die Hölle – Ад (2017)
53.	Die Lehrerin – Учитель (2011)
54.	Die Lügen der Sieger – Ложь победителей (2014)
55.	Die Männer der Emden – Мужчины Эмдена (2012)

56.	Die Mannschaft – Команда (2014)
57.	Die Mitte der Welt – Центр моего мира (2016)
58.	Die Schöne und das Biest – Красавица и чудовище (2012)
59.	Die schwarzen Brüder – Черные братья (2013)
60.	Der ganz grosse Traum – Моя заветная мечта (2011)
61.	Die Vampirschwestern 2 – Семейка вампиров 2 (2014)
62.	Die Vermessung der Welt – Измеряя мир (2012)
63.	Die Wälder sind noch grün – Леса все еще зеленые (2014)
64.	Die Wand – Стена (2011)
65.	Die Wilden Hühner und das Leben – Дикие курочки и жизнь (2009)
66.	Die Wirklichkeit kommt – Реальность наступает (2014)
67.	Diplomatie – Дипломатия (2014)
68.	Doktorspiele – Игра в доктора (2014)
69.	Dreileben – etwas besseres als den Tod – Лучше, чем смерть (2011)
70.	Du hast es versprochen – Ты это обещала (2012)
71.	Ein offener Käfig – Открытая клетка (2014)
72.	Eine unbeliebte Frau – Ненавистная фрау (2013)
73.	Endzeit – Конец времен (2013)
74.	Er ist wieder da – Он снова здесь (2015)
75.	Fahr zur Hölle – Иди к черту (2011)
76.	Frantz – Франц (2016)
77.	Freche Mädchen – Дерзкие девочки (2008)
78.	Fünf Freunde – Пятеро друзей (2012)
79.	Glanz & Gloria – Гланц и Глория (2012)
80.	Gnade – Милосердие (2012)
81.	Halbschatten – Полутень (2013)
82.	Halt auf freier Strecke – Остановка на перегоне (2011)
83.	Hannah Arendt – Ханна Арендт (2012)
84.	Haus Ohne Dach – Дом без крыши (2016)

85.	Hedi Schneider steckt fest – Хеди Шнайдер застряла (2015)
86.	Heiter bis wolkin – Переменная облачность (2012)
87.	Helden – Wenn Dein Land Dich braucht – Герои (2013)
88.	Heute bin ich Blond – Сегодня я блондинка (2013)
89.	Hexe Lilli: Die Reise nach Mandolan – Лили – настоящая ведьма: Путешествие в Мандолан (2011)
90.	Honig im Kopf – Мед в голове (2014)
91.	Im Labyrinth des Schweigens – В лабиринте молчания (2014)
92.	Im Netz – В сети (2013)
93.	Im Sommer wohnt er unten – Летом он живет внизу (2015)
94.	Kaiserschmarrn – Кайзершмарн (2013)
95.	Keinohrhasse und Zweiohrküken – Безухий заяц и двуухий цыпленок (2013)
96.	Khodorkovsky – Ходоровский (2011)
97.	Kokowääh – Соблазнитель (2011)
98.	Krabat – Крабат. Ученик колдуна (2008)
99.	Kreuzweg – Крестный путь (2013)
100.	Kreuzweg – Крестный путь (2013)
101.	Lemmy – Лемми (2010)
102.	Lizenz zum Töten - Wie Israel seine Feinde liquidiert – Лицензия на убийство – Как Израиль ликвидировал своих врагов (2013)
103.	Lore – Лопе (2012)
104.	Lotta & die alten Eisen – Лотта и старое железо (2010)
105.	Lotta & die frohe Zukunft – Лотта и счастливое будущее (2013)
106.	Mann tut was Mann kann – Что творят немецкие мужчины (2012)
107.	Männerherzen... und die ganz ganz große Liebe – Мужчины в большом городе (2009)
108.	Mara und der Feuerbringer – Мара и Носитель Огня (2015)
109.	Mara und der Feuerbringer – Мара и Носитель Огня (2015)

110.	Max Schmeling: Eine deutsche Legende – Макс Шмелинг: Боец Рейха (2010)
111.	Mein Blind Date mit dem Leben – Несмотря ни на что (2017)
112.	Mein Freund aus Faro – Мой друг из Фаро (2008)
113.	Melancholia – Меланхолия (2011)
114.	Mensch 2.0 - Die Evolution in unserer Hand – Люди 2.0 – эволюция в наших руках (2012)
115.	Nanga Parbat – Нанга-Парбат (2010)
116.	Nicht mein Tag – Факап или хуже не бывает (2014)
117.	Norwand – Северная стена (2008)
118.	Novemberkind – Дитя ноября (2008)
119.	Orly – Аэропорт Орли (2010)
120.	Ostwind - Zusammen sind wir frei – Восточный ветер (2013)
121.	Paradies: Liebe – Рай: Любовь (2012)
122.	Phantomschmerz – Фантомная боль (2009)
123.	Pilgerfahrt nach Padua – Паломничество из Падуи (2011)
124.	Pina – Пин: Танец страсти в 3D (2011)
125.	Rosen sind Rot – Розы красные (2017)
126.	Rubbeldiekatz – Влюбленная женщина (2011)
127.	Rubinrot – Таймлесс. Рубиновая книга (2013)
128.	Russland - Im Reich der Tiger, Bären und Vulkane – Россия — царство тигров, медведей и вулканов (2011)
129.	Sapphire blau – Таймлесс 2: Сапфировая книга (2014)
130.	Schlafkrankheit – Сонная болезнь (2011)
131.	Schutzengel – Ангел-хранитель (2012)
132.	Senna – Сенна (2010)
133.	Serengeti – Национальный парк (2011)
134.	Smaragdgrün – Таймлесс 3: Изумрудная книга (2015)
135.	Themba – Темба (2010)

136.	Tschick – Гуд бай, Берлин! (2016)
137.	Unter Schnee – Под снегом (2011)
138.	Vergiss dein Ende – Забывай до конца (2011)
139.	Vincent will Meer – Винсент хочет к морю (2010)
140.	Von Kerlen und Kühen – От парней и коров (2014)
141.	Was bleibt – Все, что остается (2012)
142.	Werk ohne Autor – Работа без авторства (2018)
143.	Westwind – Западный ветер (2011)
144.	Who Am I – Kein System ist sicher – Кто я (2014)
145.	Wickie und die starken Männer – Вики, маленький викинг (2009)
146.	Wildes Skandinavien – Дикая природа Скандинавии (2011)
147.	Wir sind die Flut – Мы – прилив (2016)
148.	Wir sind die Neuen – Мы – новое (2014)
149.	Wir waren Könige – Мы были королями (2014)
150.	Wir wollten aufs Meer – В море! (2008)
151.	Wo ist Fred? – На колесах (2008)
152.	Wo wir sind – Где мы (2014)
153.	Wir sind jung. Wir sind stark – Мы молоды. Мы сильны (2014)
154.	Zeiten ändern Dich – Жизнь меняет тебя (2010)
155.	Zimtstern und Halbmond – Зимтштерн и Хальбмонд (2010)